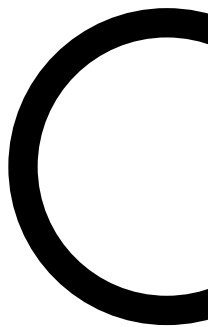
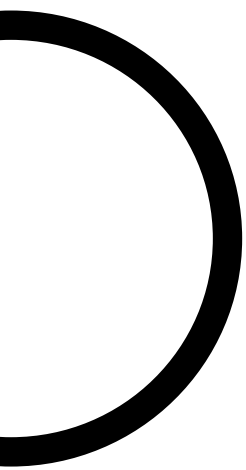




2018



ARMEL
OPERA
FESTIVAL





arte
CONCERT

ARTE Concert, the performing arts channel

**Exclusive and live operas, pop, world,
dance, jazz, classical shows.**

arte.tv/arte-concert



ARMEL

OPERA FESTIVAL

ARMEL OPERA FESTIVAL

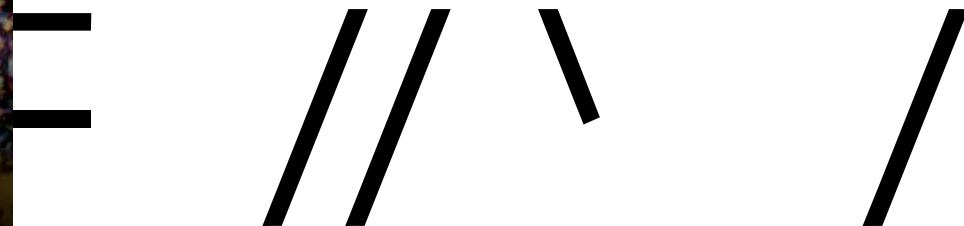
2018. július 1-5.

ARMEL OPERA FESTIVAL

1. Juli – 5. Juli 2018

ARMEL OPERA FESTIVAL

1 – 5 July, 2018



ARMEL OPERA FESTIVAL

Az Armel Opera Festivalon 2008 óta láthat a közönség operaritkaságokat és legfőképp kortárs műveket. Különlegessége, hogy az évente öt új produkciót bemutató fesztivál nemzetközi tehetségkutató versenyen párosul. Az Armel Operaversenyen a szakmai zsűri az énekesek hangi kvalitásai mellett a színészi képességeiket is értékeli.

A versenyen két fordulóban kiválogatott énekesek a fesztivál produkcióinak szerepeit kapják, majd a megmérettetés utolsó lépcsőjeként az Armel Opera Festival előadásában bizonyíthatnak és nyerhetik el a Legjobb Előadó díját.

Az Armel Opera Festival bemutatóit a franciánémet ARTE Concert minden évben élőben közvetíti, az előadások további fél éven át a csatorna honlapján felvételről elérhetők az operarajongók széles közönsége számára. Az ARTE Concert az előadások közvetítésekor lehetőséget biztosít a közönségnek online szavazásra a nekik legjobban tetsző produkcióra. A legtöbb szavazatot kapott produkció ARTE Közönségdíjban részesül. Érvényes belépőjeggyel rendelkező nézőink részére a bécsi előadásokra ingyenes Armel Operabuszt indítunk Budapestről a fesztivál bécsi helyszínére, a MuTh Színházba. A busz az előadást követően azonnal visszaindul Budapestre.

További információ:
www.armelfestival.org

ARMEL OPERA FESTIVAL

Das Armel Opera Festival präsentiert seit 2008 Opern raritäten und vor allem zeitgenössische Werke. Die Besonderheit des Festivals, das Jahr für Jahr 5 neue Produktionen auf die Bühne bringt, liegt eigentlich darin, dass die Aufführungen gleichzeitig Teil eines internationalen Talentwettbewerbs sind.

Im Rahmen des Armel Opernwettbewerbs werden Sängern und Sänger zuerst in zwei Runden für bestimmte Rollen der Produktionen des Festivals ausgewählt. Die Fachjury achtet dabei nicht nur auf ihre Stimmqualität, sondern auch auf die schauspielerischen Fähigkeiten. Die Finalisten des Wettbewerbs treten in den Aufführungen des Armel Opera Festival auf die Bühne und spielen um den Preis für den Besten Darsteller.

Die Aufführungen des Armel Opera Festival werden auf ARTE Concert live übertragen und sind weitere sechs Monate auf der Webseite des französisch-deutschen Fernsehsenders für ein breiteres Publikum auf Abruf erreichbar. Während der Übertragung durch ARTE Concert können die Zuschauer online für die Beste Aufführung abstimmen. Der Produktion mit den meisten Stimmen wird der ARTE-Publikumspreis verliehen.

Für Zuschauer mit einer gültigen Eintrittskarte bieten wir einen kostenlosen Armel-Opera-Bus, der sie von Budapest zum Wiener Standort des Festivals, zum MuTh Theater bringt. Der Bus fährt unmittelbar nach der Vorstellung wieder nach Budapest zurück.

Weitere Informationen:
www.armelfestival.org

ARMEL OPERA FESTIVAL

Armel Opera Festival has been presenting operararities and contemporary works primarily since 2008. The speciality of the festival that stages five new productions annually, lies in the fact that it is combined with an international competition for opera singers.

Besides the vocal qualities of the singers, Armel Opera Competition's judging panel also assesses the acting abilities of the contestants. Singers selected over two rounds of the competition will play the main roles in the stage performances. The last stage of the challenge is to prove their talent in the Festival productions in order to win the award for Best Performer.

Armel Opera Festival's premieres are broadcast live on the French-German channel ARTE Concert every year and the footage can be accessed on the channel's website by a wider audience of opera fans for another six months. During the broadcast of the performances the audience can vote for their favourite. The ARTE Audience Award is presented to the production receiving the most votes.

Members of the audience with a valid ticket for the performance can use the Armel Opera Bus free of charge. The bus operates between Budapest and the Festival's Austrian location, MuTh Theatre and leaves for Budapest immediately after the performance.

Further information:
www.armelfestival.org

AZ ARMEL OPERAVERSENY KONCEPCIÓJA ÉS MŰKÖDÉSE

CÉLUNK - A FELFEDEZÉS

Felfedezünk új műveket és új módon előadható klasszikusokat. Keressük hozzájuk az operajátzás korszerű színpadi eszközeit. Kiválasztjuk a cél eléréséhez nélkülözhetetlen, sokoldalú előadóművészeket.

ÉRTÉKRENDÜNK - A KOMPLEX MŰVÉSZI TELJESÍTMÉNY

Ezen a versenyen nem feltétlenül a legkülönlegesebb hangú adottságokkal rendelkező, legjobb énektudású fiatal nyert, hanem az a tehetséges előadó, aki a legmagasabb színvonalon képes ötvözni a műfaj komplex szakmai kívánalmait, így az operaéneklést, a színpadi mozgást és a színészi alakítást.

VERSENYZŐINK

Minden évben öt produkciót hozunk létre öt különböző operaházzal / színházzal együttműködve. Ezen operák főbb szerepeire az énekeseket kétfordulós válogatás során választják ki a produkciók rendezői. A fesztiválon a versenyszereplők komplex előadói teljesítményét értékeli a zsűri.

ELSŐ FORDULÓ

A zsűri elsőként hangú adottságok, énektudás alapján válogatja ki a legmegfelelőbb operaénekeseket az Armel Opera Festival öt produkciójának főbb szerepeire. Az első forduló színhelyei eddig többek között: Párizs (2009-2018), New York (2009-2012), Budapest (2007-2017) voltak. A továbbjutott versenyzők a második fordulóban az öt opera meghirdetett szerepeinek egyikét nyerhették el.

MÁSODIK FORDULÓ

Itt a produkciók rendezői, karmesterei együtt választják ki azt az öt versenyszereplőt, akik az öt partner operaházunk egyikében készülnek fel a bemutatókra.

ARMEL OPERA FESTIVAL – A DÖNTŐ

Az öt produkciót idén Budapesten a Műpa Fesztivál Színházban és Bécsben a MuTh Színházban tekintheti meg a közönség és a rangos szakmai zsűri. E helyszínekről közvetíti élőben a fesztiválprogramot az ARTE Concert, egy későbbi időpontban pedig felvételről sugározza a magyarországi Bartók Rádió és az M5 csatorna. Az általunk felfedezett értékek így jutnak el a lehető legszélesebb nyilvánossághoz, a modern operajátzás iránt érdeklődő közönséghez. A Legjobb Előadó és a Legjobb Produkció Díj a szakma nagyjából álló nemzetközi zsűri döntése alapján, az ARTE Közönségdíj pedig a szavazatok eredménye alapján 2018. július 6-án kerül átadásra.

KONZEPT UND ABLAUF DES ARMEL OPERNWETTBEWERBS

UNSER ZIEL - DIE ENTDECKUNG

Wir entdecken neue Werke und altbekannte Klassiker, die in einer modernen Interpretation aufgeführt werden können. Wir suchen dabei nach modernen Darstellungsmitteln des Opernspiels. Wir wählen vielseitige Darsteller und Interpreten aus, die für die Erfüllung dieser Mission unerlässlich sind.

UNSERE IDEOLOGIE - KÜNSTLERISCHE GESAMLEISTUNG

Der Gewinner dieses Wettbewerbs ist nicht unbedingt ein junges Talent mit den herausragendsten stimmlichen Fähigkeiten und der am besten ausgebildeten Gesangsstimme, sondern vielmehr ein talentierter Darsteller, der die vielseitigen Anforderungen des Genres auf höchstem Niveau bewältigt: Gesang, Bühnenbewegung und Schauspielkunst.

UNSERE WETTBEWERBER

Jedes Jahr bringen wir fünf Produktionen in Zusammenarbeit mit fünf verschiedenen Opernhäusern oder Theatern auf die Bühne. Die Regisseure der Produktionen wählen die Sängerinnen und Sänger für bestimmte Rollen dieser Opern in zwei Ausscheidungsrunden aus. Im Rahmen des Festivals werden die Sängerinnen und Sänger in den Wettbewerbsrollen aufgrund ihrer gesamten Bühnenpräsenz bewertet.

DIE ERSTE RUNDE

Von der Jury werden zuerst die für bedeutende Rollen der fünf Produktionen des Armel Opera Festival am besten geeigneten Opersängerinnen und Opersänger aufgrund von ihren stimmlichen Fähigkeiten und ihrem sängerischen Können ausgewählt. Die Standorte der ersten Runde waren bis jetzt unter anderem: Paris (2009 – 2018), New York (2009 – 2012), Budapest (2007 – 2017). Die besten unter den Teilnehmern kommen in die zweite Runde, wo sie eine der fünf angekündigten Opernrollen gewinnen können.

DIE ZWEITE RUNDE

In der zweiten Runde des Wettbewerbs wählen die Regisseure und Dirigenten der Produktionen die fünf Kandidaten aus, die sich anschließend auf die Aufführungen in einem unserer fünf Partner-Opernhäusern vorbereiten.

ARMEL OPERA FESTIVAL – DIE ENTSCHEIDUNGSRUNDE

Die fünf Produktionen werden dem Publikum und der renommierten Fachjury im Festivaltheater Műpa in Budapest und im MuTh Theater (Musik & Theater) in Wien vorgetragen. Das Wettbewerbsprogramm wird durch ARTE Concert live von diesen Veranstaltungsorten aus übertragen und zu einem späteren Zeitpunkt vom ungarischen Radiosender Bartók Radio und vom Fernsehkanal M5 ausgestrahlt. Auf diese Weise können die von Armel Opera entdeckten Werte ein möglichst breites und für zeitgenössische Opernproduktionen abgeschlossenes Publikum erreichen. Der Preis für den Besten Darsteller und der für die Beste Produktion werden durch die hervorragenden Fachleute der internationalen Jury und der ARTE-Publikumspreis aufgrund der Zuschauerstimmen am 6. Juli 2018 verliehen.

THE CONCEPT AND PROCESS OF ARMEL OPERA COMPETITION

OUR MISSION - DISCOVERY

Discover new operas and classics that can be performed in a new way. Search for modern theatrical ways to perform operas. Select versatile performers, essential for completing this mission.

OUR VALUES - COMPLEX ARTISTIC PERFORMANCE

The winner will not necessarily be a young talent with the most exquisite vocal abilities or the most beautiful singing voice; he or she will be a talented performer who meets the complex requirements of the genre that include not only opera singing, but stage movement and acting also, all to the highest standards.

OUR CONTESTANTS

We present five productions annually in co-operation with five different opera houses or theatres. The directors of the productions select the singers for the main roles of these operas in a two-round casting. The overall performing skills of the singers are assessed at the festival.

FIRST ROUND

The most suitable opera singers are selected by the judges primarily on the basis of their vocal qualities and knowledge of singing for the main roles of Armel Opera Festival's five productions. The venues of the first rounds included Paris (2009-2018), New York (2009-2012) and Budapest (2007-2017). Candidates shortlisted for the second round could win the roles in the operas performed in the next season of Armel Opera Festival.

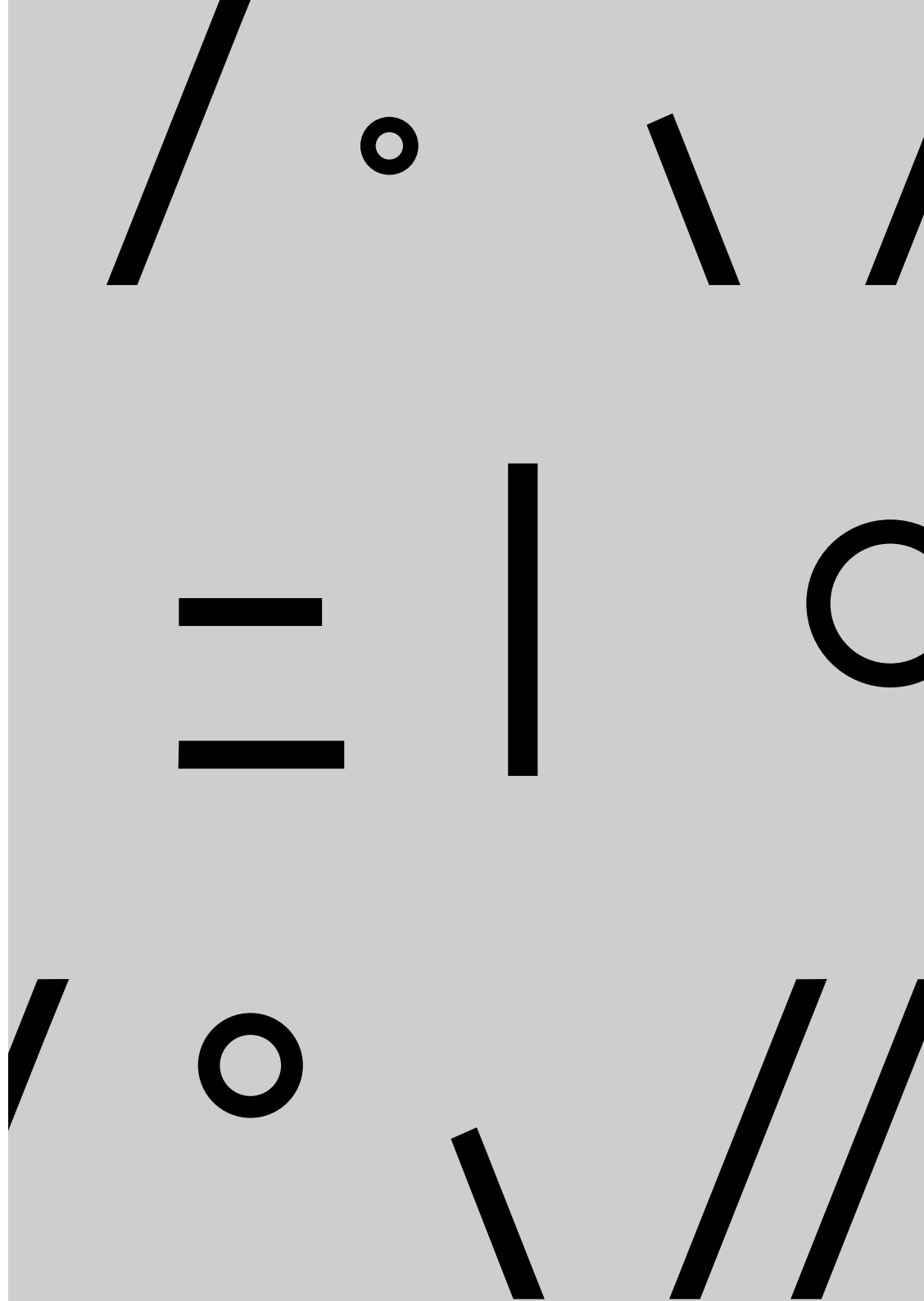
SECOND ROUND

In this round the directors and conductors select the five singers in the competition role together who prepare for the premiers at one of our five partner opera houses.

ARMEL OPERA FESTIVAL – THE FINALS

The five productions are viewed by the audience and the prestigious judging panel at Müpa (Palace of Arts) in Budapest and MuTh Theatre in Vienna. The competition programme is broadcasted by ARTE Concert channel live from these locations. The recordings can be accessed at a later date on the Hungarian radio channel Bartók Radio and on channel M5.

Thus the values discovered by Armel can receive the widest publicity among the audience interested in modern opera productions. The Awards for Best Performer and Best Production based on the decision of the international panel including the greatest opera experts and the ARTE Audience Award based on the public votes will be presented on the 6th July 2018.



A DÖNTŐ ZSÚRIJE /
DIE JURY IM FINALE /
JUDGING PANEL FOR THE FINALS

BOB HOLLAND

Egyesült Királyság / Großbritannien /
United Kingdom

A zsűri elnöke / Vorsitzender des Gremiums
Head of the Panel

Az Angol Nemzeti Opera kreatív
munkatársa és producere
Kreativer Leiter und Produzent der
English National Opera
Creative Associate and Producer
at English National Opera



BERNARD FAIVRE D'ARCIER

Franciaország / Frankreich / France

Az Avignoni Fesztivál volt elnöke,
a Lyoni Biennálé elnöke
Der frühere Präsident des Festivals von Avignon,
Präsident der Biennale Lyon
Former President at Avignon Festival
President at Lyon Biennale



KÁEL CSABA

Magyarország / Ungarn / Hungary

A Műpa vezérigazgatója, rendező
Generaldirektor des
Műpa Budapest, Regisseur
Chief Executive Officer of
Műpa Budapest (Palace of Arts)
Stage Director



JOSÉ CORREIA

Franciaország / Frankreich / France

Az ARTE / ARTE Concert programigazgatója
Programmdirektor ARTE / ARTE Concert
Programme Manager at ARTE / ARTE Concert



BETH MORRISON

Amerikai Egyesült Államok / Vereinigte Staaten / USA

A Beth Morrison Projects kreatív producere és a
PROTOTYPE Festival alapító igazgatója
Kreative Produzentin von Beth Morrison Projects und
Gründungsdirektorin des PROTOTYPE Festivals
Creative Producer of Beth Morrison Projects and
Founding Director of PROTOTYPE Festival



Photo: James Matthew Daniel

A PANNON FILHARMONIKUSOK

A Pannon Filharmonikusok - Magyarország egyik legismertebb és legelismertebb együttesének elmúlt másfél évtizede valódi sikertörténet, melyben a művészi és emberi ambíciók, a professzionális szakértelem talált egymásra. A Kodály Központ rezidens zenekara, a Müpában 15 éve teltházás koncertszorozatot tart fenn, Bogányi Tibor karmester vezetésével kiemelkedő nemzetközi és a hazai sztárokkal dolgozik együtt.

A Müpa exkluzív programjainak partnere, Fischer Iván személyes meghívottja a BFZ Maraton sorozatának, rendszeres vendége a Bartók Plusz Fesztiválnak. Külföldi turnéi során bejárta Európa legkiválóbb koncerttermeit. Az Armel Opera Festival alapító partnereként 2008 óta számos alkalommal működött közre a fesztivál díjnyertes előadásaiban. 2016-ban küldte versenye első saját produkcióját, Rufus Wainwright *Prima Donnáját* Alföldi Róbert rendezésében, mely elnyerte a legjobb produkciót illető közönségdíjat.

DIE PANNON PHILHARMONIKER

Die 15-jährige Geschichte der Pannon Philharmoniker - eines der bekanntesten und anerkanntesten Orchesters Ungarns - kann als echte Erfolgsgeschichte interpretiert werden, wobei sich künstlerische und persönliche Ambitionen mit professioneller Berufskompetenz optimal ergänzen. Das Residenzorchester des Kodály-Zentrums in Pécs veranstaltet seit 15 Jahren eine ständig ausverkaufte Konzertreihe im Müpa (Palast der Künste) in Budapest. Gegenwärtig wird das Orchester vom Dirigenten Tibor Bogányi geleitet und arbeitet mit herausragenden internationalen und ungarischen Persönlichkeiten zusammen.

Die Pannon Philharmoniker sind Koproduktionspartner von Müpa Budapest für exklusive Programme: Aufgrund einer persönlichen Einladung von Iván Fischer nehmen sie an der Marathon-Konzertreihe des Budapester Festspielorchesters teil und sind ebenfalls ständiger Gast des Bartók Plus Opernfestivals. Während zahlreichen Tourneen traten sie in den bedeutendsten Konzertsälen Europas auf. Als Gründungspartner von Armel Opera Festival haben sie seit 2008 an vielen preisgekrönten Aufführungen des Festivals mitgewirkt. Das Orchester nahm am Festival 2016 mit seiner ersten eigenen Produktion teil. Sie haben Rufus Wainwrights *Prima Donna* unter der Leitung von Róbert Alföldi inszeniert und erhielten den Publikumspreis für die Beste Aufführung.

THE PANNON PHILHARMONIC

The last 15 years of the Pannon Philharmonic - one of the best known and most acknowledged orchestras in Hungary - can be regarded as a real success story, a synergy of artistic and human ambitions and professional expertise. The resident orchestra of the Kodály Centre in Pécs has also run soldout concert series at Müpa Budapest (Palace of Arts) for 15 years.

Currently led by Tibor Bogányi, they are constantly collaborating with international and Hungarian celebrities. Pannon is also the co-production partner of Müpa Budapest for exclusive programmes, the personal invitee of Iván Fischer for the Marathon concert series of the Budapest Festival Orchestra and a regular guest at Bartók Plus Opera Festival. They have performed at Europe's most prominent concert halls. As the founding partner of Armel Opera Festival and Competition, Pannon has participated in many of the festival's award winning presentations since 2008. The orchestra first staged its very own production in 2016: Rufus Wainwright's *Prima Donna* directed by Róbert Alföldi received the Audience Award for Best Production.



THE PANNON PHILHARMONIC Photo: Anett Kállai-Tóth



2018. július 1. – 19:30 / Müpa (Budapest)

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK:

ORFEO & EURIDICE

A LEGNAGYOBB SZÉGYEN AZ, HA NEM SZERETNEK

A Norrlandsoperan (Umeå, Svédország) produkciója

Rendező: Åsa Kalmér

Vezényel: Olof Boman

Közreműködik: Pannon Filharmonikusok,
az Armel Opera Fesztivál zeneszakmai partnere és
rezidens zenekara, a Norrlandsoperan kórusa

ARMEL

OPERA FESTIVAL

2018. július 2. – 19:30 / Müpa (Budapest)

DEJAN DESPIĆ:

ADOK-PAPOK

A BÁNSÁGI VÍG ATYUSKÁK CSELEKEDETEI

A Szerb Nemzeti Színház (Újvidék, Szerbia) produkciója

Rendező: Ivana Dragutinović Maričić

Vezényel: Željka Milanović

Közreműködik: a Szerb Nemzeti Színház zenekara és kórusa

2018. július 4. – 19:30 / MuTh Színház (Bécs)

EÖTVÖS PÉTER:

LADY SARASHINA

A Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem produkciója

Rendező: Almási-Tóth András

Vezényel: Vajda Gergely

Közreműködik: Pannon Filharmonikusok,
az Armel Opera Fesztivál zeneszakmai
partnere és rezidens zenekara

A budapesti ősbemutató a CAFé Budapest Kortárs
Művészeti Fesztivál keretében, a Zeneakadémiával
közös programként valósult meg 2014-ben.

2018. július 3. – 19:30 / MuTh Színház (Bécs)

VAJDA GERGELY:

AZ ÓRIÁSCSECSEMŐ (bábopera)

A Kolibri Színház (Budapest, Magyarország) produkciója

Rendező: Novák János

Vezényel: Vajda Gergely

Közreműködik: a Kolibri Színház Ad Libitum együttese

2018. július 5. – 19:30 / Müpa (Budapest)

BEN JOHNSTON - GAVIN BRYARS - MICHAEL ONDAATJE:

CALAMITY / BILLY

ELVESZETT ÉDENKERT, KÉT RÉSZBEN

A Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon, Franciaország),

a Théâtre de La Renaissance (Oullins, Franciaország)

és a Muziektheater Transparant (Antwerpen, Belgium) produkciója

Rendező: Jean Lacornerie

Zenei vezető: Gérard Leconte

Közreműködik: Les Percussions Claviers de Lyon



2018. július 1. 19:30 / Müpa (Budapest)

17

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK:

ORFEO & EURIDICE

A LEGNAGYOBB SZÉGYEN AZ, HA NEM SZERETNEK

A Norrlandsoperan (Umeå, Svédország) produkciója

Librettó: Ranio de Calzabigi

Rendező: Åsa Kalmér

Vezényel: Olof Boman

SZEREPLŐK:

Orfeo: Susanna Levonen

Euridice: Henriikka Gröndahl

Amore: **Jeanne Gérard** (szoprán / Franciaország) – versenyszereplő

Jelmez és díszlet: Bente Rolandsdotter

Koreográfia: Örjan Andersson

Fővilágosító: Ville Toikka

Make-up: Daniela Krestelica

Illusztráció (kommunikáció): Greta Rönneskog

Közreműködik: Pannon Filharmonikusok, az Arnel Opera Fesztivál zeneszakmai partnere és rezidens zenekara és a Norrlandsoperan kórusa

OPERA HÁROM FELVONÁSBAN

Az előadás nyelve: olasz

Felirat: magyar

Az előadás időtartama:

1 óra 40 perc játékidő, egy szünet



No

AZ OPERÁRÓL

A szerelem nem más, mint törekvés arra, hogy valaki igazán lássa teljes valónkat. Valóban képes felülkerekedni mindenben. Még a halálon is.

Orfeusz és Euridiké története eredendően a görög mitológia része, a svéd rendező, Åsa Kalmér és Bente Rolandsdotter díszlettervező ezúttal azonban a jelenbe álmodta a szerelmespárt. Mindennapjaik és kapcsolatuk bármelyikünké lehetne – azonban egyikük váratlan halála ismeretlen belső világukat tárja fel előttünk.

Egy veszekedés során Euridice elrohan és baleset éri. Sokan odasereglenek megnézni, mi történt, köztük Amor is. Euridice kómába esik, és ebben a halálközeli állapotban Elízumba kerül. Orfeo gyászol, nem akar megválni Euridicétől. Ekkor megjelenik Amore és próbatétel elé állítja Orfeót. Felajánlja neki, hogy eljuttatja a halál birodalmába, ahol Euridicét megtalálhatja, ám feltételt szab cserébe: Orfeo nem nézhet Euridice szemébe, különben kedvesét végleg elveszíti. Orfeo elfogadja a kihívást és alászáll, de a viszályon megszegi a megállapodást...

Az elme kacskaringós ösvényeit szegélyező álmok, kétségek és érzelmek felsejlesztését Christoph Willibald Gluck klasszikus, elbűvölő zenéje szövi át. Ebben a normákon kívül álló párkapcsolatban a két címszereplő modern mindennapjaink mitológiájában szembesül a szerelem elvárásaival és lehetőségeivel.

Ez a legkevésbé sem szokványos Orfeusz és Euridiké interpretáció mindazoknak szól, akik valaha már szerettek igazán és akik már próbálták megfejteni a szerelem mibenlétét. A magával ragadó látványvilágú előadás az operairodalom egyik legszebb darabjának egyedülálló adaptációja.

A SZÍNHÁZ

Az Umeå központjában található Norrlandsoperan regionális operaegyüttesként jött létre 1974-ben, azóta azonban a várost és teljes környékét kiszolgáló előadóművészeti központtá nőtte ki magát. Zenekarán, a Norrlandsoperan Szimfonikus Zenekaron túl opera-, tánc-, zene- és kortárs tagozattal, négy színpaddal, valamint saját díszlet- és jelmezkészítő műhellyel is rendelkezik. Az állami finanszírozású intézmény igazgatója és művészeti vezetője Kjell Englund.



Fotó: Srdjan Doroski

2018. július 2. 19:30 / Müpa (Budapest)

23

DEJAN DESPIĆ:

ADOK-PAPOK

A BÁNSÁGI VÍG ATYUSKÁK CSELEKEDETEI

A Szerb Nemzeti Színház (Újvidék, Szerbia) produkciója

Librettó: Vesna és Dejan Miladinović (Stevan Sremac regénye alapján)

Rendező: Ivana Dragutinović Maričić

(a nemrég elhunyt Dejan Miladinović koncepciója alapján)

Vezényel: Željka Milanović

Kórusvezető: Vesna Kesic Krsmanović

Koncertmester: Vladimir Čuković, Sergej Šapovalov

SZEREPLŐK:

Ćira atya: Saša Štulić / Saša Petrović

Persa, a felesége: Violeta Srećković /
Marina Pavlović Barać

Melania, a lányuk: Danijela Jovanović /
Laura Pavlović / Pamela Kiš Ignjatov

Pera, falusi tanító: Branislav Cvijić

Erža, a szolgálójuk: Marija Cvijić / Maja Andrić

Spira atya: Nebojša Babić / Goran Krneta

Sida, a felesége: Verica Pejić

Jula, a lányuk: Jelena Končar / Višnja Popov

Žuža, a szolgálójuk:
Aleksandra Marković / Ana Bajić

Pera Tocilov, kocsis:

Antonel Boldan (tenor, Románia / Franciaország)

versenyszereplő az Armel Opera Festivalon

A szerepet az újvidéki Szerb Nemzeti Színházban
Ljubomir Popović és Igor Ksionžik énekl.

Šaca, a falu borbélyja:

Branislav Stankov / Vasa Stajkić

Frau Gabriella, a falu fő pletykafészke:

Darija Olajoš Čizmić / Vesna Aćimović

Oluja atya (a 'Vihar'), Spira barátja:

Miloš Milojević

Roksa, a felesége: Marta Jakobac Morar

Temišvarski, a püspök:

Željko R. Andrić / Miloš Milojević

Nića, a falu csendőre:

Vladimir Zorjan / Branislav Stankov / Nikola Basta

Lányok és öreglányok, parasztok, esküvői

sereglet, tókszedők, statiszták:

Vladislav Šeguljev, David Vještica

Jelmez- és színpadkonceptió:

Vladana Likar Smiljanic

Díszlettervezés és kivitelezés:

Vladimir Savić

Díszlettervező asszisztens:

Nadica Danilovac

Jelmeztervező: Senka Ranosavljević

Színpadi fénytervező: Marko Radanović

Színpadi mozgás: Ivan Klemenc

Feliratok: Ivan Svirčević

Vetítés: Djordje Vernački, Srdjan Milovanović

Hangtechnikus: Dušan Jovanović

Rendezőasszisztens:

Katarina Mateović Tasić

A karmester asszisztense:

Vesna Kesic Krsmanović

Zongorakísérők: Danijela Hodoba Leš,

Marina Rajinović-Babović,

Milena Milovanović,

Ügyelők: Tanja Cvijić, Dejan Teodorović

és Jaroslava Benka Vlček

Súgó: Aleksandra Majtán, Sanela Mitrović

Közreműködők: a Szerb Nemzeti Színház

zenekara és kórusa

OPERAKOMÉDIA KÉT FELVONÁSBAN

Az előadás nyelve: szerb

Felirat: magyar

Az előadás időtartama: 2 óra 10 perc játékidő,
egy szünet



Illusztráció: Vladana Likar Smiljanic



ANTONEL BOLDAN

VERSENYSZEREPLŐ

tenor, Románia / Franciaország

A román származású tenor tíz évvel ezelőtt debütált a Kolozsvári Nemzeti Román Opera *Don Giovanni* előadásának Ottaviójaként. Ezt követően a Brassói Opera társulatának tagjaként Arlecchino (*Bajazzók*), Lord Arturo Bucklaw (*Lammermoori Lucia*) Lord Eduard Zedlau (*Bécsi vér*) és Alfredo (*Traviata*) szerepében próbálhatta ki magát.

Az elmúlt évadokban repertoárja Tamino (Lille, Marseille, Jersey), Nemorino (Párizs), Don José (Toulouse, Lyon, Besançon Festival) valamint Rómeó (Montmorillon Festival) szerepével bővült.

A *Don Giovanni* Don Ottavió-ját az Algír Nemzeti Színházban, a *Bohémélet* Rodolfóját Izraelben a Beer Sheva Szinfoniettával énekelte a közel-múltban. 2018-ban az *Adok-papok* versenyszerepén túl Parpignolt alakítja a Bastille-i Opera *Bohémélet* produkciójában, a Lens Festival *Carmen* előadásában pedig Don Joséként lép színpadra. A Clermont-Ferrand Operaház 2019-es évadának *Pillangókisasszonyában* Pinkertont játssza majd.

ANTONEL BOLDAN Foto: Kállai-Tóth Anett





AZ ELŐADÁS RÓL

A Szerb Nemzeti Színház vígoperája a szerb komédiák aranykorába repít bennünket. A két pap háza népének történetében minden megtalálható, ami egy vérbeli falusi csetepa-téhoz szükséges: szerelem, viszály, pletyka, váratlan fordulatok, népmesei elemek és a boldog végkifejlet. Izgalmas karakterekkel benépesített kicsiny, zárt mikrokozmoszában az előadás a közhelyeket, a sztereotipikus gondolkozást és az előítéleteket is kifigurázza. Az előadás két címszereplője, a két ortodox papocska vígan éldegél két dudásként egy csárdában, mivel otthonuk, a jómódú falu, ahol hivatásukat végzik nem csak egy, hanem kettő(!) papot is megengedhet magának.

Az élet élvezetével és az alkalmankénti italozással fűszerezett mindennapjaikat feleségeik civódása sem csorbítja különösebben – egészen addig, míg egy fiatal, partiképes tanárember nem érkezik a faluba. Az idill pillanatok alatt szertefoszlik, mivel sajnálatosan mindketten az ifjú tanárban vélik látni egy szem leányuk ideális jövődöbelijét.

A legenda úgy tartja, hogy a falusi tanítón mint vőjelöltön összevitatköző papok esetéről az eredeti történet írója, Stevan Sremac nagybátyjától, Jovan Đorđević-től, a Szerb Nemzeti Színház első igazgatójától hallott. Stevan Sremac, a páratlan humoráról ismert zentai író 120 évvel ezelőtt vetette papírra a két életvidám falusi pap viszályának történetét és elszántan küzdött az ellen, hogy az bármely formában feldolgozásra kerüljön.

Így nem csoda, hogy – kellő sorsszerűséggel – a regényéből készült az első, és máig az egyik legnépszerűbb, hatvan évvel ezelőtti színes jugoszláv film, és a történet azóta tévéfilmes és számos színházi adaptációt is megért. Čira és Spira története most első alkalommal ölt operai formát a Szerb Nemzeti Színház produkciójában.

A SZERB NEMZETI SZÍNHÁZ

A Szerb Nemzeti Színházat 1861-ben alapították, tevékenysége erős hatással volt a nemzet kulturális identitására. Újvidék hamarosan a szerb színházi élet bölcsője lett, és úgy emlegették, mint a „szerb Athént”.

Az alapítás után hét évvel a színház vezetőségét felkérték a Belgrádi Nemzeti Színház megalapítására. A Szerb Nemzeti Színház operatagozatának megalakulására az 1940-es években került sor, majd 1956-ban megalapították az ország legmeghatározóbb színházi fesztiválját: a Sterijino pozorje-t. A Szerb Nemzeti Színház elsősorban nagyszabású, ambíciós és kihívást jelentő produkciókat állít színpadra, ezáltal is képviselve és megőrizve a nemzeti és nemzetközi színházi és kulturális örökséget, valamint támogatva a kortárs alkotómunkát. Számtalan díj és több mint száz külföldi vendégszereplés igazolja az európai színházi életben elfoglalt kulcsszerepét.



VAJDA GERGELY:

AZ ÓRIÁSCSECSEMŐ

A Kolibri Színház (Budapest, Magyarország) produkciója

A szöveggönyvet Déry Tibor azonos című színpadi műve nyomán

Vajda Gergely és Horváth Péter írta

Rendező: Novák János

Vezényel: Vajda Gergely, a szerző

SZEREPLŐK:

Újszülött - 2. Újszülött:

Philipp György

Anya-Szűz-Stefánia:

Agathe de Courcy

(mezzoszoprán, Franciaország)

versenyszereplő

Apa: Ambrus Ákos

Nikodémosz: Csapó József

Prózaibábos szereplők:

Alexics Rita

Fehér Dániel

Rácz Kármén

Rácz Kriszta

Ruszina Szabolcs

Szívós Károly

Tisza Bea

Török Ági

Díszlet-jelmez-báb: Orosz Klaudia

Koreográfia: Lakatos János

A rendező munkatársa: Vajdai Veronika

Szcenikus: Farkas István

Ügyelő: Darvalics Péter

Súgó: Horváth Csilla

Kellékes: Pimvicska Letícia

Közreműködik:

Ittész Gergely (fuvola),

Selejto Erzsébet (szaxofon),

Szalóky Balázs (trombita),

Baja Mónika (keyboard),

Kiss Helga (ütőhangszerek),

Deli Zsolt (harmonika),

Kruppa Bálint (hegedű),

Fejérvári János (brácsa),

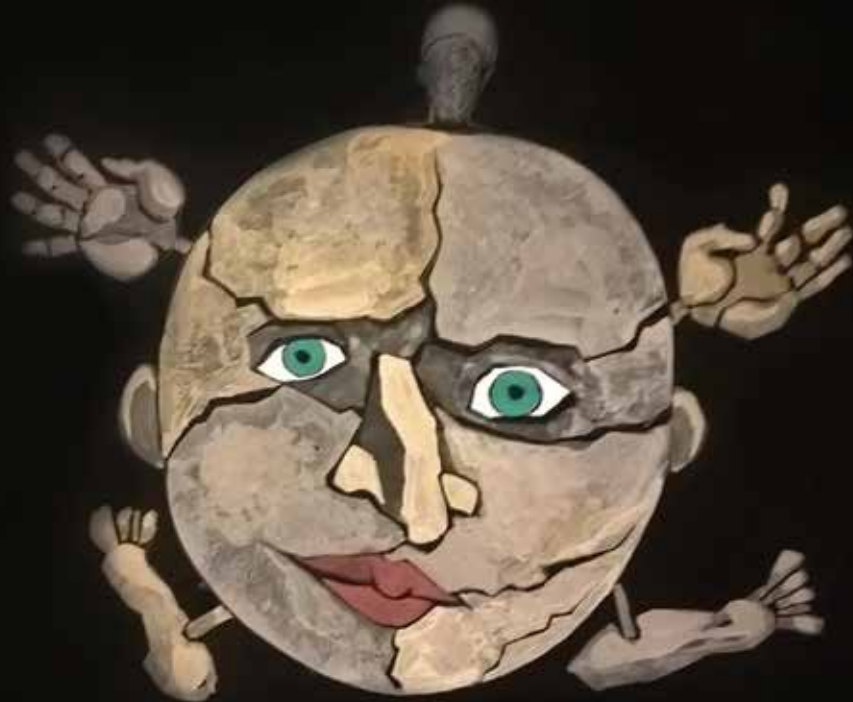
Antonio Casagrande (bőgő)

BÁBOPERA KÉT FELVONÁSBAN FELNŐTTEKNEK

Az előadás nyelve: magyar

Feliratok: német és angol

Az előadás időtartama: 1 óra 15 perc játékidő, egy szünet





AGATHE DE COURCY

VERSENYSZEREPLŐ

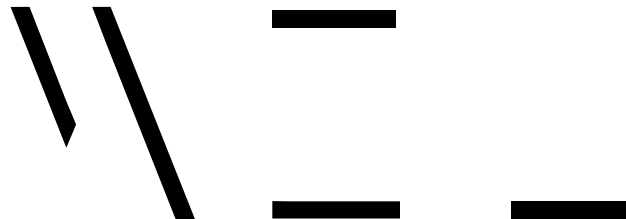
mezzoszoprán / Franciaország

A kiemelkedően sokoldalú mezzoszoprán zenei tanulmányait Boulogne-ban és Orléansban végezte, de közben történelem és kulturális mediáció szakon is diplomát szerzett a Sorbonne-on. 2007-től a France Musique rádiónál dolgozik, 2012-ben a Francia Nemzeti Zenekar zenepedagógiai programja számára készített oktató felvételeket.

Ebben az évben csatlakozik a PAPRIKA kollektívához, melynek előadásai főként a Théâtre du Châtelet színpadán láthatók. 2015-ben otthagyja a rádiót, hogy Ausztráliában elénekelje a Melbourne Opera Studio *Curlew River* (Britten) produkciójának főszerepét.

Hazatérve a Fabrique Lyrique de Bourges-ban tevékenykedik és megalapítja saját társulatát, a Lemon Fracas-t Sigrid Carre-Lecoindre-rel. Énekesi és színészi képességeit továbbra is a lehető legváltozatosabb klasszikus és kortárs opera és zenés színházi művekben, valamint saját progresszív projekteken kamatoztatja.

AGATHE DE COURCY Foto: Kállai-Tóth Anett



AZ ELŐADÁSRÓL

„Amikor megszületünk, mindannyian csodák vagyunk, csodacsecsemők. Nem is az, hogy miénk a világ, hanem inkább *Mi Magunk* vagyunk a Világ. Semmi sem lehetetlen. Még ölni is tudunk a szavunk erejével. Hamar kiderül aztán, hogy apánk már születésünk előtt áruba bocsátott minket, hogy rokonok, bábák, cirkuszigazgatók szeretni tanítsanak, és ezzel saját gazdagodásukra kihasználhassanak bennünket – akaratunk ellenére. Meg persze folyton éhesek vagyunk. Enni kell. Nikodémosz, az Etika-, Faj- és Léleknemesítő Részvénytársaság alelnöke és vezérigazgatója, a darab intrikusa mozgatja a szálakat. Kezdetől sejthető persze, hogy ő sem a Luciferi tagadás szellemében, inkább a Részvénytársaság igazgatótanácsának aktuális erőviszonyai alapján kénytelen alakítani a történetet...”

VAJDA GERGELY
zeneszerző, karmester

„Az Armel Opera Festival hitvallása, hogy a mai magyar és a világ legjobb alkotásait, kortárs operáit magas zenei színvonalon, színészi hitelességgel, az élő színház szcenikai hatás-elemeit felhasználva állítja színpadra, sok ponton találkozik a Kolibri Gyermek- és Ifjúsági Színház művészi törekvéseivel. A magyar avantgarde irodalmi hagyományok világát a mai kortárs zene összetéveszthetetlenül eredeti hangú megszólaltatásával ötvöző operában, Vajda Gergely *Az óriáscsecsemő* című művének bemutatójában, a bábművészek közreműködése új szintet hoz az Armel Opera Festival eddigi bemutatóinak sorába.”

NOVÁK JÁNOS
igazgató, rendező, Kolibri Gyermek- és Ifjúsági Színház Budapest

A SZÍNHÁZRÓL

A huszonöt éves Kolibri Gyermek- és Ifjúsági Színház megalakulása óta törekszik arra, hogy fiatal nézői a művek lebutítása, felvizezése nélkül, színházi hatáselemekkel segítve, örömteli élményekkel gazdagodva találkozzanak komolyzenei alkotásokkal. A színház 18 éves korig minden korcsoport számára szellemi és érzelmi fejlődésének megfelelő darabokat kínál.

Repertoárjukra jellemző a műfaji gazdagság, bábelőadás, prózai és zenés játékok éppúgy megtalálhatóak, mint a mozgásszínház vagy az opera. A színház egyedülálló sajátossága az összművészeti jelleg. A hagyományos népi, klasszikus zenei, képzőművészeti és irodalmi értékeket képviselő darabokat és a mai szerzők új műveit egyaránt műsoron tartják. Műsoraik gazdagodásához nemzetközi együttműködéseik is hozzájárulnak, Európai Uniói pályázatok keretében lebonyolított bemutatóikat, koprodukciókat és nemzetközi fesztiválokon való részvételüket Európa-szerte nagy érdeklődés övezi.





EÖTVÖS PÉTER:

LADY SARASHINA

A Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem (Budapest, Magyarország) produkciója

Librettó: Lady Sarashina 11. századi naplója nyomán

Mezei Mária (angol szöveg: Ivan Morris)

Rendező és díszlettervező: Almási-Tóth András

Vezényel: Vajda Gergely

SZEREPLŐK:

Imai Ayane (szoprán)

Yoshida Makiko (szoprán)

Meláth Andrea (mezzoszoprán)

Fülep Máté (bariton, Magyarország)

versenyszereplő

Jelmez: Lisztopád Krisztina, Márton Richárd

Koreográfia: Lázár Eszter

Zenei asszisztens: Sándor Szabolcs

Közreműködik: Pannon Filharmonikusok,
az Armel Opera Festival zenezakmai
partnere és rezidens zenekara

A magyarországi ősbemutató a CAFE
Budapest Kortárs Művészeti Fesztivál keretében,
a Zeneakadémiával közös programként
valósult meg 2014-ben.

Kiadó: G. Ricordi & Co. Bühnen- und Musikverlag GmbH

OPERA EGY FELVONÁSBAN

Az előadás nyelve: angol

Feliratok: német és magyar

Az előadás időtartama:

1 óra 20 perc játékidő, szünet nélkül



FÜLEP MÁTÉ

VERSENYSZEREPLŐ

bariton / Magyarország

Gyermekkorában hegedült, később pedig a magán-ének szak mellett gordon szakon tanult. A Debreceni Egyetem Zeneművészeti Karán végezte tanulmányait. Operaszerepben elsőként a Szegedi Nemzeti Színházban Mozart *Figaro házasságában* lépett fel és a Debreceni Csokonai Színházban is egyre több szóló szerepet kapott. 2009-ben a Magyar Állam Köztársasági ösztöndíjasa, 2010-ben a Wagner Társaság tüntette ki ösztöndíjával, majd tanulmányait a Hágai Királyi Zeneakadémián folytatta.

Számos oratórium és dalest énekes volt Hollandiában, 2011-ben a *Don Giovanni* címszerepét énekelte a Hágai Schouwburgban. 2013-ban a VIII. Hilde Zadek énekverseny döntőse, 2014-ben a Fischer Annie előadóművészeti ösztöndíjat nyerte el. A Magyar Állami Operaház felkérésére elsőként Eustachioként lépett fel Donizetti *Bolondokháza* című művében, azóta Papagenót, Schaunard-t, Biberach-ot, illetve Jake-et énekelte itt.

FÜLEP MÁTÉ Foto: Nánási Tamás





AZ OPERÁRÓL

„Az én felfogásom szerint minden, ami hallható, az a zene világához tartozik. A beszéd, a hangszerek hangja, az összes zaj és zöreje, amely minket körülvesz. A zeneszerző feladata mindezt formába önteni.”
(Eötvös Péter)

Eötvös Péter, korunk legfoglalkoztatottabb operaszerzője pályakezdése óta szakadatlanul kísérletezik az emberi hang és a komponált zene integrálásának lehetőségeivel. Törekény, éteri hangzásvilágú operájának középpontjában ezúttal is a női sors és a természetfeletti, transzcendens erők állnak. Eötvös *Lady Sarashina* történetéből a nemzetközi szinten számos feldolgozást és több, mint 150 előadást megért *Három nővér* bemutatását követően írt színpadi hangjátékot (*Az álmok hídján mentem át*), melyet a Lyoni Operaház felkérésére öntött operai formába 2007-ben. A librettót alkotótársa, Mezei Mari készítette Ivan Morris angol fordítása alapján. A darabban a színház és a zene sajátos keveréke talált utat – ez az oka annak, hogy a zeneszerző a mai napig ezt a művét érzi legközelebb saját karakteréhez.

A *Lady Sarashina* alapját egy 11. századi napló szolgáltatta, melyet egy valóságos személy, egy japán úrhölgy vetett papírra. Szövegeiből keveset tudunk meg valós életéről, sorai belső fantáziavilágába kalauzolnak, melyben különös szerephez jutnak álmai, emlékei, vágyai, a múltbéli események pedig a jövőre vonatkozó jelentőséggel telítődnek. Eötvös elragadó hangszerelésében az álmok titokzatos illékonyágát a szólóhangszerek és az énekesek átlényegült, expresszív hangárnyalatai közvetítik:

a suttogásokkal, körbesuhanó s néhol elmosódó hangokkal teli „beszélő opera” kilenc szekvenciában (Tavaszi – Az őr – Zarándokút – Álom a Macskáról / Requiem – Hold – Tükör-álom – Sötét éj – Emlékezés – Sors) avat bennünket az ezer évvel ezelőtt élt japán hölgy bizalmába.

A LISZT FERENC ZENEMŰVÉSZETI EGYETEM

A Zeneakadémiát Liszt Ferenc alapította Budapesten. 143 éve tartó működésével a XIX. század páratlan előadóművészenek, avantgárd szellemiségű zeneszerzőjének és különleges, integráló személyiségének örökségét viszi tovább. Az egyetem a képzés, a szakmai minőség legmagasabb fokát, a hagyományok folyamatos ápolását és a jövő zenéjének megteremtését kiemelt feladatának tekinti.

A Zeneakadémia koncerttermei 2013-ban forrtak új egységgé, az újjászületett Nagytelemben olyan művészeket láttak vendégül, mint Steve Reich, Joshua Bell, Steven Isserlis, Pekka Kuusisto, Isabelle Faust, David Lang, Jordi Savall és Chick Corea. Rekonstruált épülete elnyerte az Europa Nostra díjat és a FIABCI Prix d'Excellence díját, világhírű diákja, Kurtág György a BBVA kortárs zenei nagydíját érdemelte ki. A Zeneakadémia egyetemenként és hangversenyközpontként is emblematikus intézmény.



2018. július 5. 19:30 / Müpa (Budapest)

41

BEN JOHNSTON - GAVIN BRYARS - MICHAEL ONDAATJE:

CALAMITY / BILLY

ELVESZETT ÉDENKERT, KÉT RÉSZBEN



A Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon, Franciaország), a Théâtre de La Renaissance (Oullins, Franciaország) és a Muziektheater Transparant (Antwerpen, Belgium) produkciója

Rendező: Jean Lacornerie

Zenei vezető: Gérard Leconte

Közreműködik: Les Percussions Claviers de Lyon

SZEREPLŐK:

CALAMITY JANE LÁNYÁNAK ÍRT LEVELEI

- 1. RÉSZ:

Calamity Jane:

Sarah Defrise (szoprán / Belgium)
versenyszereplő

BALKEZES VERSEK: BILLY, A KÖLYÖK

ÖSSZES MŰVEI - 2. RÉSZ

Billy: Bertrand Belin

Narrátor: Claron McFadden

Közreműködik:

Les Percussions Claviers de Lyon:
Gérard Leconte (vibrafon), Gilles Dumoulin (marimba), Jérémy Daillet (marimba), Sylvie Aubelle (basszus marimba), Raphaël Aggery (billentyűk) és Lyonel Schmit (hegedű)

A koprodukcióban részt vevő további intézmények:

Les Percussions Claviers de Lyon (Lyon, Franciaország), Maison de la Culture de Bourges (Bourges, Franciaország), Concertgebouw Brugge (Brugge, Belgium), Operadagen-Rotterdam (Rotterdam, Hollandia), Mahogany Opera Group (London, UK)

ALKOTÓK / CALAMITY JANE LÁNYÁNAK ÍRT LEVELEI:

Zene: Ben Johnston

Szöveg: Jean McCormick-nak tulajdonítva

ALKOTÓK / BILLY, A KÖLYÖK

Zene: Gavin Bryars

Szöveg: Michael Ondaatje - Balkezes versek: Billy, a kölyök összes művei című verseskötete alapján

Francia fordítás: Michel Lederer

Készült: a Théâtre de la Croix-Rousse és a Théâtre de La Renaissance megrendelésére

Zenei vezető: Gérard Leconte

Rendező: Jean Lacornerie

Díszlettervezők: Marc Lainé és

Stephan Zimmerli

Koreográfia: Raphaël Cottin

Világítás: David Debrinay

Vetítéstervező: Stephan Zimmerli

ZENÉS SZÍNHÁZ KÉT RÉSZBEN

Az előadás nyelve: angol és francia

Felirat: magyar

Az előadás időtartama: 1 óra 45 perc játékidő, szünet nélkül





SARAH DEFRISE

VERSENYSZEREPLŐ

szoprán / Belgium

A fiatal belga szoprán a brüsszeli Koninklijk Conservatorium diákja és a párizsi Ecole Normale de Musique hallgatója volt, 24 évesen a Vallon Királyi Operaházban Clorindaként debütált Rossini *Hamupipőkéjében*. A 2016/17-es évadban José Van Dam koncertpartnere volt, Offenbach *Orfeuszában* Dianaként, a *Bohéméletben* Musettaként, Verdi *Falstaffjában* pedig Nanettaként volt hallható. Számos verseny győztese és kiemeltje, a 2017-es Genti Fesztivál Fiatal Felfedezettje. 2018-ban Jane mellett Le Fou-t alakítja Denis Bosse *Lopott levelében*, a brüsszeli Balsamine színházban.

SARAH DEFRISE Fotó: Kállai-Tóth Anett





AZ ELŐADÁSRÓL

A *Calamity* és *Billy*, két mélységesen emberi bandita, két törvényen kívüli, vadnyugati hős története. *Calamity* Jane lányának írt leveleihez a mikrotonális zene nagymestere, Ben Johnston komponált zenét szoprán hangra. Nyelvezete kortárs és nosztalgikus egyszerre: a hegedű, az öreg bázongora, a dobok és a különös negyedtónusok ugyanolyan szépia jelleget kölcsönöznek dallamainak, mint amilyenel Martha Canary (Jane igazi neve) homályos régi fotói bírnak. A mindössze húsz perces mű hangulata visszaköszön a poszt-minimalista Gavin Bryars által komponált *Billy*-ről szóló második szekcióban, mely *Az angol beteget jegyző* Michael Ondaatje *Balkezes versek: Billy, a kölyök összes művei* című verseskötetének adaptációja.

A Kölyök-versekben kísértő szabadsághimnuszok és csikorgó víziók egyértelműen zenéért kiáltottak: a megzenésítésükre felkért Bryars pedig mindenkinél jobban ért ahhoz, hogy hogyan emelje ki az emberi hang rezgését ebben a szoprán hangra, blues énekesre és a produkciót kísérő ütős-billentős formáció (Percussions Claviers de Lyon) egyedülálló hangzásvilágára írt darabban.

A *Calamity/Billy* világa a lehető legtávolabb áll az akciódús westernfilmek zenei kozmoszától. Meditatív univerzumának színpadi tája a lámpa vézna fényében megjelenő apró gesztusokból fokozatosan, lassan bontakozik ki: hangulatszilánkok és történettörédek repítenek a valaha volt szabad világ iránti nosztalgia felé.

A KOPRODUKCIÓ ÉS A KÉT MŰ

A lyoni régió két kiemelkedő színházának (Théâtre de la Croix-Rousse és a Théâtre de La Renaissance) együttműködése szokatlanul kalandos vállalkozás. Egy olyan zenés színházi projekt, amelynek gondolata Jean Lacournerie-től származik. A darab rendezőjében akkor fogant meg a két vadnyugati alak öszszepárosításának ötlete, amikor Ben Johnston *Calamity-jén* dolgozott.

A *Calamity* librettója a vadóc történelmi ikon rövid, furcsa leveleit, mendemondákat, történetfecniket és lányának küldött receptjeinek szövegét tartalmazza; olyan, mint egy után összeállított emlékkönyv. Így Michael Ondaatje *Billy*-verseinél keresve sem lehetett volna megfelelőbb forrást találni a párdarab elkészítéséhez. Ondaatje verseskötetében mesterien játszik a valós és kitalált eseményekkel: verseit áldokumentumokkal és hamis fotókkal tűzdelve építi fel *Billy* karakterét. A produkciós partnerek felkérésére Michael Ondaatje engedélyt adott a költeményei átdolgozására, hogy alkalmasak legyenek a megzenésítésre, míg Gavin Bryarst azzal bízták meg, hogy a Percussions Claviers de Lyon számára öntse zenei formába azokat. A Percussion alapítója, Gérard Lecointe - a Théâtre de La Renaissance igazgatója zenei vezetőként járult hozzá a projekt sikeréhez.

Az előadás színrevitele során nagy hangsúlyt kapott az előadóművészek nemzetközi összetétele, így a nagy arányban használt angol nyelv miatt a *Calamity/Billy* igazán nemzetközivé, határokon túlmutatóvá és sokak számára befogadhatóvá válhatott. Az előadást a magyar premiert megelőzően Franciaország hét városában, valamint Svájcban, Belgiumban és Hollandiában mutatták be 2018 tavaszán.



1. Juli 2018 – 19:30 / Müpa (Palast der Künste - Budapest)

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK:
ORFEO & EURIDICE

DIE TIEFSTE SCHANDE IST, SICH NICHT GELIEBT ZU FÜHLEN

Eine Produktion der Norrlandsoperan (Umeå, Schweden)

Regie: Åsa Kalmér

Dirigent: Olof Boman

Mitwirkende: Die Pannon Philharmoniker,
musikalischer Partner und Residenzorchester des Armel
Opera Festival, sowie der Chor der Norrlandsoperan

2. Juli 2018 – 19:30 / Müpa (Palast der Künste - Budapest)

DEJAN DESPIĆ:
HADER-PATER

DIE FRÖHLICHEN PFARRER AUS DEM BANAT

Eine Produktion des Serbischen Nationaltheaters
(Novi Sad, Serbien)

Regie: Ivana Dragutinović Maričić

Dirigentin: Željka Milanović

Mitwirkende: Orchester und Chor des Serbischen
Nationaltheaters

3. Juli 2018 – 19:30 / MuTh (Musik & Theater, Wien)

GREGORY VAJDA:
DAS RIESENBABY

EINE PUPPENOPER FÜR ERWACHSENE

Eine Produktion des Kolibri Theaters (Budapest, Ungarn)

Regie: János Novák

Dirigent: Gregory Vajda

Mitwirkende: Das Ensemble Ad Libitum des Kolibri Theaters

ARMEL OPERA FESTIVAL

4. Juli 2018 – 19:30 / MuTh (Musik & Theater, Wien)

PÉTER EÖTVÖS:
LADY SARASHINA

Eine Produktion der Franz Liszt Musikakademie
(Budapest, Ungarn)

Regie: András Almási-Tóth

Dirigent: Gregory Vajda

Mitwirkende: Die Pannon Philharmoniker,
musikalischer Partner und Residenzorchester
des Armel Opera Festival

Die Budapester Erstaufführung erfolgte 2014 im
Rahmen des Festivals Zeitgenössischer Kunst –
CAFe Budapest – unter Mitwirkung
der Franz Liszt Musikakademie Budapest.

5. Juli 2018 – 19:30 / Müpa (Palast der Künste - Budapest)

BEN JOHNSTON - GAVIN BRYARS - MICHAEL ONDAATJE:
CALAMITY / BILLY

VERLORENES PARADIES, IN ZWEI AKTEN

Eine Produktion in Zusammenarbeit von
Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon, Frankreich),
Théâtre de La Renaissance (Oullins, Frankreich)
und Muziektheater Transparant (Antwerpen, Belgien)

Regie: Jean Lacornerie

Musikalische Leitung: Gérard Lecoq

Mitwirkende: Les Percussions Claviers de Lyon



Fotograf: Micke Sandström

1. Juli 2018 – 19:30 / Müpa (Palast der Künste - Budapest)

49

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK:

ORFEO & EURIDICE

DIE TIEFSTE SCHANDE IST, SICH NICHT GELIEBT ZU FÜHLEN

Eine Produktion der Norrlandsoperan (Umeå, Schweden)

Libretto: Ranio de Calzabigi

Regie: Åsa Kalmér

Dirigent: Olof Boman

BESETZUNG:

Orfeo: Susanna Levonen

Euridice: Henriikka Gröndahl

Amore: **Jeanne Gérard** (Sopran / Frankreich) – Sängerin in der Wettbewerbsrolle

Bühne und Kostüme: Bente Rolandsdotter

Choreografie: Örjan Andersson

Lichtgestaltung: Ville Toikka

Schminke: Daniela Krestelica

Illustration (Kommunikation): Greta Rönneskog

Mitwirkende: Die Pannon Philharmoniker, musikalischer Partner und Residenzorchester des Arnel Opera Festival, sowie der Chor der Norrlandsoperan

EINE OPER IN DREI AKTEN

Sprache der Aufführung: Italienisch

Übertitelung: Ungarisch

Spieldauer: 1 Stunde 40 Minuten, eine Pause



No

ZUR OPER

Liebe bedeutet eigentlich, stets danach zu streben, vom anderen in unserer wahren Wirklichkeit gesehen zu werden. Sie kann alles überwinden, sogar den Tod. Die Geschichte von Orpheus und Eurydike ist ursprünglich Teil der griechischen Mythologie, aber die schwedische Regisseurin Åsa Kalmér und die Bühnenbildnerin Bente Rolandsdotter versetzen das Liebespaar diesmal in unsere heutige Zeit. Ihr alltägliches Leben und ihre Beziehung könnte jeder von uns sein. Eigen nennen – doch aufgrund des unerwarteten Todesfalls von Euridice entfalten sich ihre unbekannteren inneren Welten vor unseren Augen.

Während einer Auseinandersetzung rennt Euridice weg und erleidet einen Unfall. Viele Menschen kommen zur Unfallstelle, um zu sehen, was passiert ist, unter ihnen auch Amore. Euridice fällt in ein Koma und kommt in diesem todesnahen Zustand nach Elysium. Orfeo trauert, sie möchte Euridice nicht aufgeben. An diesem Punkt erscheint Amore und stellt sie auf die Probe. Sie bietet ihr an, sie in das Reich des Todes zu führen, wo sie Euridice wiederfinden kann, aber nur unter einer Bedingung: Orfeo darf Euridice nicht in die Augen sehen, sonst wird sie ihre Geliebte für immer verlieren. Orfeo nimmt die Herausforderung an und steigt hinab, bricht aber die Vereinbarung auf dem Rückweg... Träume, Zweifel und Gefühle tauchen entlang schlängelnder Pfade des menschlichen Geistes auf, in hinreißender klassischer Musik von Christoph Willibald Gluck einhüllt.

Durch diese jenseits jeder Norm liegende Liebesbeziehung werden die beiden Geliebten mit allen Erwartungen und Möglichkeiten der Liebe in der Mythologie unseres modernen Alltags konfrontiert.

Diese keinesfalls gewöhnliche Interpretation der Geschichte von Orpheus und Eurydike spricht alle von uns an, die bereits jemanden wirklich geliebt und das wahre Wesen der Liebe zu enträtseln versucht haben. Die spektakuläre Aufführung bietet eine einzigartige Adaptation eines der schönsten Werke der Operngeschichte.

DAS THEATER

Die Norrlandsoperan (Die Oper von Norrland) ist im Jahre 1974 als ein regionales Opern-Ensemble in der Stadt Umeå (Schweden) gegründet worden. Seitdem entwickelte sich Norrlandsoperan zu einem Zentrum für darstellende Künste, das sowohl der Stadt als auch ihrer gesamten Umgebung dient.

Außer dem Norrlandsoperan Sinfonieorchester umfasst das Institut Abteilungen für Oper, Tanz, Musik und zeitgenössische Kunst. Im Haus gibt es vier Bühnen und auch eine eigene Bühnen- und Kostümwerkstatt. Direktor und künstlerischer Leiter der öffentlich geförderten Kulturinstitution ist Kjell Englund.





Fotograf: Stjepan Doroski

2. Juli 2018. 19:30 / Müpa (Palast der Künste - Budapest)

DEJAN DESPIĆ:

HADER-PATER

DIE FRÖHLICHEN PFARRER AUS DEM BANAT

Eine Produktion des Serbischen Nationaltheaters (Novi Sad, Serbien)

Libretto: Vesna und Dejan Miladinović (nach dem Roman von Stevan Sremac)

Regie: Ivana Dragutinović Maričić

(nach einem Konzept des vor Kurzem verstorbenen Dejan Miladinović)

Dirigentin: Željka Milanović

Chorleiterin: Vesna Kesić Krsmanović

Konzertmeister: Vladimir Ćuković, Sergej Šapovalov

BESETZUNG:

Pfarrer Ćira : Saša Štulić / Saša Petrović

Persa, seine Frau: Violeta Srećković /
Marina Pavlović Barać

Melania, ihre Tochter : Danijela Jovanović /

Laura Pavlović / Pamela Kiš Ignjatov

Pera, der Dorflehrer: Branislav Cvijić

Erža, ihre Dienerin: Marija Cvijić / Maja Andrić

Pfarrer Spira: Nebojša Babić / Goran Krneta

Sida, seine Frau : Verica Pejić

Jula, ihre Tochter: Jelena Končar / Višnja Popov

Žuža, ihre Dienerin :

Aleksandra Marković / Ana Bajić

Pera Tocilov, der Kutscher des Dorfes:

Antonel Boldan (Tenor, Rumänien / Frankreich)

Sänger in der Wettbewerbsrolle des

Armel Opera Festival

Am Serbischen Nationaltheater, Novi Sad wird die Rolle von Ljubomir Popović und Igor Ksionžik gesungen.

Šaca, der Barbier des Dorfes:

Branislav Stankov / Vasa Stajkić

Frau Gabriella, die Klatschbase des Dorfes:

Darija Olajoš Ćizmić / Vesna Ćimović

Pfarrer Oluja (der 'Sturm'), ein

Freund von Spira: Miloš Milojević

Roksa, seine Frau: Marta Jakobac Morar

Bischof Temišvarski:

Željko R. Andrić / Miloš Milojević

Nića, der Gendarm des Dorfes:

Vladimir Zorjan / Branislav Stankov / Nikola Basta

Mädchen und Weiber, Bauern,

Hochzeitgesellschaft, Kürbissammler,

Komparsen: Vladislav Šeguljev, David Vještica

Kostüm- und Bühnenkonzept:

Vladana Likar Smiljanić

Bühnenbild: Vladimir Savić

Assistentin des Bühnenbildners:

Nadica Danilovac

Kostümbildnerin: Senka Ranosavljević

Lichtgestaltung: Marko Radanović

Bühnenbewegung: Ivan Klemenc

Übertitelung: Ivan Svirčević

Videoprojektion: Djordje Vernački,

Srdjan Milovanović

Tontechnik: Dušan Jovanović

Regieassistentin: Katarina Mateović Tasić

Assistenzdirigentin:

Vesna Kesić Krsmanović

Begleiterinnen am Klavier:

Danijela Hodoba Leš, Marina Rajinović,

Milena Milovanović

Inspizient/Innen: Tanja Cvijić, Dejan

Teodorović und Jaroslava Benka Vlček

Souffleusen:

Aleksandra Majtan, Sanela Mitrović

Mitwirkende: Orchester und Chor des

Serbischen Nationaltheaters

KOMISCHE OPER IN ZWEI AKTEN

Sprache der Aufführung: Serbisch

Übertitelung: Ungarisch

Spieldauer: 2 Stunden 10 Minuten, eine Pause





ANTONEL BOLDAN

WETTBEWERBER

Tenor, Rumänien / Frankreich

Der französische Tenor rumänischer Abstammung debütierte vor zehn Jahren in der Rolle des Ottavio in *Don Giovanni* an der Rumänischen Nationaloper zu Klausenburg. Anschließend konnte er sich als Mitglied des Ensembles der Kronstadter Oper in den folgenden Rollen versuchen: Arlecchino (*Der Bajazzo*), Lord Arturo Bucklaw (*Lucia di Lammermoor*), Lord Eduard Zedlau (*Wiener Blut*) und Alfredo (*La Traviata*). In den letzten Spielzeiten wurde sein Repertoire um die Rollen Tamino (Lille, Marseille, Jersey), Nemorino (Paris), Don José (Toulouse, Lyon, Besançon Festival) und Romeo (Montmorillon Festival) erweitert.

Kürzlich sang er die Rollen des Don Ottavio in *Don Giovanni* am Nationaltheater von Algier, sowie Rodolpho in *La Bohème* mit der Beer Sheva Sinfonietta in Israel. Neben der Wettbewerbsrolle in *Hader-Pater* (*Die fröhlichen Pfarrer aus dem Banat*) spielt er 2018 noch die Rolle des Parpignol in *La Bohème* an der Opéra Bastille und am Lens Festival tritt er als Don José in *Carmen* auf die Bühne. In der Saison 2019 singt er die Rolle des Pinkerton in *Madama Butterfly* am Opernhaus Clermont-Ferrand.

ANTONEL BOLDAN Fotograf: Anett Kállai-Tóth





ZUR AUFFÜHRUNG

Die heiter-komische Oper des Serbischen Nationaltheaters bringt uns in das goldene Zeitalter der serbischen Komödie zurück. Die Geschichte über das kleinliche Gezänk unter den Hausmitgliedern der beiden Dorfpfarrer (Pfarrer Ćira und Pfarrer Spira) enthält alle Zutaten zu einer echten Dorfkomödie: Liebe, Fehden, Klatsch und Tratsch, unvorhersehbare Wendungen, Elemente aus Volksmärchen und schließlich einen glücklichen Abschluss. Der von spannenden Charakteren bevölkerte, gemütliche und in sich geschlossene Mikrokosmos des Stücks schafft alle Voraussetzungen dazu, stereotypes Denken, Gemeinplätze und Vorurteile zu bespötteln.

Die beiden Protagonisten des Stücks sind zwei orthodoxe Pfarrer, die fröhlich und gemütlich vor sich hin leben, da das Dorf, in dem sie ihre Ämter bekleiden, so wohlhabend ist, dass es sich nicht nur einen, sondern gleich zwei (!) Pfarrer leisten kann.

Ihren Alltag versüßen sie mit den Freuden des Lebens und gelegentlich mit Trinken. Auch das Zanken ihrer Ehefrauen trübt dieses idyllische Bild kaum. Eines Tages kommt aber ein junger Lehrer ins Dorf und die Idylle ist schnell vorbei. Bedauerlicherweise betrachten ihn nämlich beide Pfarrer als den perfekten Zukünftigen für ihre einzigen Töchter.

Die Geschichte der beiden Pfarrer, die den jungen Dorflehrer als zukünftigen Schwiegersohn für sich auserwählt und darüber gestritten haben, wurde ursprünglich von Stevan Sremac niedergeschrieben. Gerüchten zufolge soll er über den Vorfall von seinem Onkel Jovan Đorđević, dem ersten Generaldirektor des Serbischen Nationaltheaters, gehört haben. Der für seinen außergewöhnlichen Humor bekannte Schriftsteller aus Senta Stevan Sremac hat die Geschichte der Streitigkeiten zwischen den beiden Dorfpfarrem voller Lebensfreude vor 120 Jahren zu Papier gebracht, und hart dagegen angeknüpft, dass diese in jeglicher

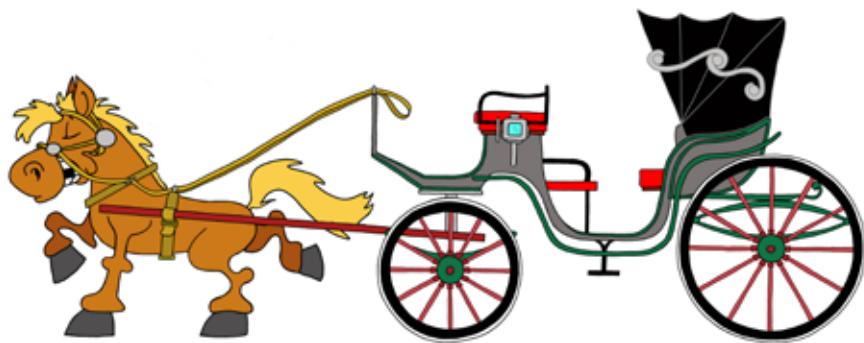
Form aufgearbeitet wird. So ist es nicht weiter verwunderlich, sogar etwas schicksalhaft, dass gerade der erste – und immer noch sehr beliebte – Farbspielfilm, der vor sechzig Jahren im ehemaligen Jugoslawien gedreht wurde, aufgrund seines Romans entstand. Der Roman wurde seither mehrfach für Bühne und Kino adaptiert. Inszeniert vom Serbischen Nationaltheater wird die Geschichte von Ćira und Spira zum ersten Mal in Form einer Oper vorgetragen.

DAS SERBISCHE NATIONALTHEATER

Das Serbische Nationaltheater wurde 1861 gegründet und seine Tätigkeit hat einen starken Einfluss auf die kulturelle Identität der serbischen Bevölkerung ausgeübt. Die Stadt Novi Sad wurde bald zur Wiege des serbischsprachigen Theaterlebens und als "Das serbische Athen" bezeichnet.

Sieben Jahre nach der Gründung des Theaters wurde seine Leitung beauftragt, das Nationaltheater in Belgrad auf die Beine zu stellen. Die Opernabteilung des Serbischen Nationaltheaters wurde in den 1940er Jahren gegründet und 1956 hat man hier unter dem Namen Sterijino pozorje das bedeutendste Theaterfestival des Landes ins Leben gerufen.

Das Serbische Nationaltheater bringt vor allem groß angelegte, anspruchsvolle Aufführungen auf die Bühne, die das nationale und internationale Theater- und Kulturerbe repräsentieren und bewahren. Zugleich unterstützt man aber auch die zeitgenössische Darstellungskunst. Unzählige Auszeichnungen und mehr als hundert ausländische Gastspiele zeugen davon, dass das Theater einen bedeutenden Platz im europäischen Theaterleben einnimmt.



GREGORY VAJDA:

DAS RIESENBABY

EINE PUPPENOPER FÜR ERWACHSENE

Eine Produktion des Kolibri Theater (Budapest, Ungarn)

Das Libretto haben Gregory Vajda und Péter Horváth nach dem gleichnamigen Stück von Tibor Déry geschrieben.

Regie: János Novák**Dirigent:** Gregory Vajda, der Verfasser des Stücks**BESETZUNG:****Das Neugeborene/****Das 2. Neugeborene:**

György Philipp

Mutter-Jungfrau-Stefanie:**Agathe de Courcy**

(Mezzosopran, Frankreich)

Sängerin in der Wettbewerbsrolle**Vater:** Ákos Ambrus**Nikodemos:** József Csapó**Puppenspieler in den Prosa-Rollen:**

Rita Alexics

Dániel Fehér

Kármén Rácz

Kriszta Rácz

Szabolcs Ruzsina

Károly Szívós

Bea Tisza

Ági Török

Bühnenbild, Kostüm, Puppen: Klaudia Orosz**Choreografie:** János Lakatos**Regieassistentin:** Veronika Vajdai**Bühnenmeister:** István Farkas**Inspizient:** Peter Darvalics**Souffleuse:** Csilla Horváth**Requisiten:** Letícia Pimvicska**Mitwirkende:**

Gergely Ittzés (Flöte),

Erzsébet Selejő (Saxophon),

Balázs Szalóky (Trompete),

Mónika Baja (Tasteninstrumente),

Helga Kiss (Schlaginstrumente),

Zsolt Deli (Akkordeon),

Bálint Kruppa (Violine),

János Fejérvári (Bratsche),

Antonio Casagrande (Kontrabass)

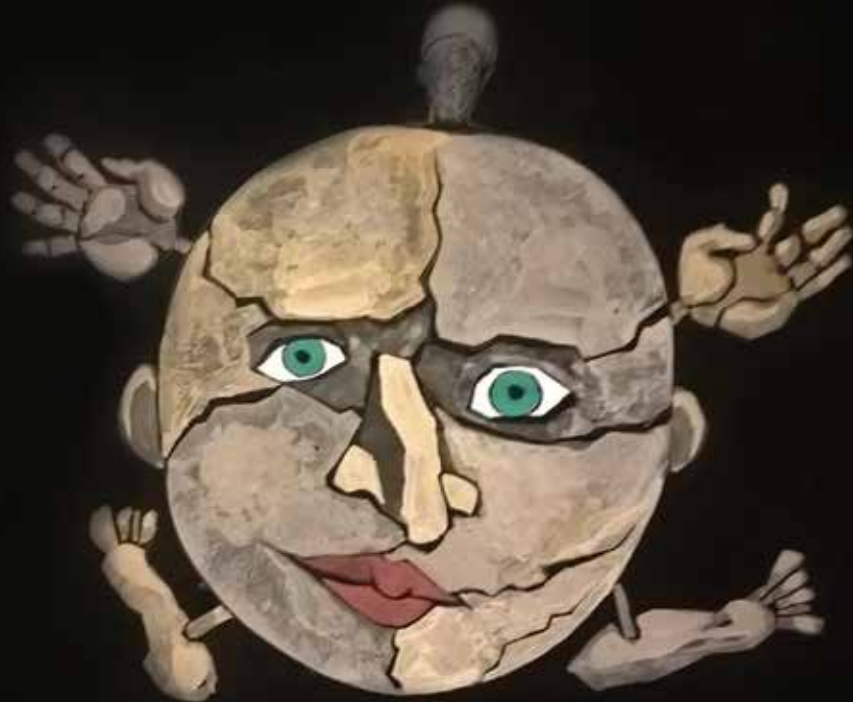
EINE PUPPENOPER IN ZWEI AKTEN

FÜR ERWACHSENE

Sprache der Aufführung: Ungarisch

Übertitelung: Deutsch und Englisch

Spieldauer: 1 Stunde 15 Minuten, eine Pause





AGATHE DE COURCY

WETTBEWERBERIN

Mezzosopran / Frankreich

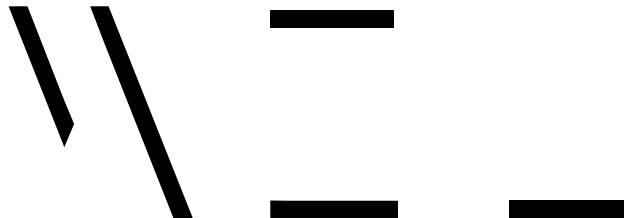
Die außergewöhnlich vielseitige Mezzosopranistin hat ihr Musikstudium in Boulogne und in Orléans absolviert. Während dieser Zeit erlangte sie an der Sorbonne auch den Abschluss in Geschichte und im Fach Kulturelle Mediation. Ab 2007 arbeitete sie beim Radiosender France Musique, 2012 erstellte sie Aufnahmen für das Musikpädagogische Programm des Französischen Nationalorchesters. In diesem Jahr schloss sie sich dem Kollektiv PAPRIKA an, dessen Aufführungen vor allem auf der Bühne des Théâtre du Châtelet zu sehen sind.

Im Jahr 2015 verließ sie den Radiosender, um in Australien die Hauptrolle (Britten) in der Aufführung *Curlew River* am Melbourne Opera Studio zu singen. Anschließend kehrte sie wieder in ihre Heimat zurück und arbeitete an der Fabrique Lyrique de Bourges, wo sie mit Sigrid Carre-Lecoindre ihr eigenes Ensemble unter dem Namen Lemon Fracas gründete. Zurzeit wirkt sie als Sängerin und Schauspielerin, tritt in einer echten Vielfalt an klassischen und zeitgenössischen Opern sowie Musikstücken am Theater auf, um ihre eigenen progressiven Projekte gar nicht zu erwähnen.

Fotograf: Anett Kalai-Toth



ARMEL OPERA FESTIVAL 2018



ZUR AUFFÜHRUNG

„Gleich nach der Geburt sind wir alle Wunder, Wunderbabys. Ich meine damit nicht nur, dass die Welt uns gehört, sondern vielmehr sind Wir Selbst Die Welt. Nichts scheint unmöglich zu sein. Sogar töten können wir mit der Kraft unserer Worte. Es zeigt sich aber bald, dass unser geliebter Vater uns bereits vor der Geburt verkauft hat, damit Verwandte, Hebammen, Zirkusdirektoren uns die Liebe beibringen können, aber sie tun dies ausschließlich im Dienste ihrer eigenen Bereicherung – trotz unseres Willens. Und natürlich sind wir immer hungrig. Man muss essen. Der Intrigant des Stücks, Nikodemos, der Vizepräsident der Ethik-, Rassen- und Seelenentwicklungs AG zieht die Fäden. Von Anfang an kann man aber erahnen, dass er eigentlich unfähig ist, die Geschichte im Sinne der luziferschen Lüge zu gestalten, er ist nämlich den aktuellen Machtverhältnissen in der Führungsebene der Aktiengesellschaft stets unterworfen...“

GREGORY VAJDA
Komponist, Dirigent

„Die Mission des Armel Opera Festival: bedeutende Werke bzw. zeitgenössische Opern aus Ungarn und der Welt auf die Bühne zu bringen, und dabei höchste musikalische Qualität, glaubwürdige Schauspielkunst unter Anwendung szenischer Effekte des lebendigen Theaters darzubieten, ist mit den künstlerischen Zielsetzungen des Kolibri Kinder- und Jugendtheaters in vielen Punkten gleich. In der Oper "Das Riesenbaby" von Gregory Vajda wird nicht nur die Welt der literarischen Tradition der ungarischen Avantgarde mit dem unverkennbar originellen Klang der zeitgenössischen Musik vereint, sondern der Beitrag der Puppenspieler bringt eine neue Farbe in die Reihe der Aufführungen des Armel Opera Festival...“

JÁNOS NOVÁK
Direktor, Regisseur, Kolibri Kinder- und Jugendtheater, Budapest

DAS THEATER

Das Kolibri Kinder- und Jugendtheater wurde vor 25 Jahren gegründet. Das Theater hat sich von Anfang an zum Ziel gesetzt, Werke der klassischen Musik, ohne diese unnötig zu vereinfachen und zu "verdünnen", stattdessen mithilfe von szenischen Effekten, den jüngsten Theaterbesuchern erlebnisreich zu vermitteln, so dass diese Freude an den Werken finden.

Das Theater bietet bis zu 18 Jahren für jede Altersgruppe Aufführungen, die ihrer intellektuellen und emotionalen Entwicklung entsprechen. Das Repertoire ist äußerst vielseitig und umfasst Puppenspiele, Prosa- und Musikstücke, sowie Bewegungstheater und Oper. Die besondere Stellung des Theaters bedeutet gerade diese künstlerische Vielfalt.

Gespielt werden zugleich Werke, die auf dem Gebiet der Volkskunst, der klassischen Musik, der bildenden Kunst, der Literatur über einen besonderen Wert verfügen, sowie auch neue Werke zeitgenössischer Autoren. Die vielseitigen internationalen Beziehungen des Theaters tragen zur Bereicherung der Aufführungen bei. Viele Werke werden im Rahmen von EU-Ausschreibungen auf die Bühne gestellt, und das Ensemble nimmt an Koproduktionen und internationalen Festivals europaweit erfolgreich teil.



PÉTER EÖTVÖS:

LADY SARASHINA

Eine Produktion der Franz Liszt Musikakademie Budapest

Libretto: Mária Mezei nach dem Tagebuch von Lady Sarashina aus dem 11. Jahrhundert (englischer Text: Ivan Morris)

Regie und Bühnenbild: András Almási-Tóth

Dirigent: Gregory Vajda

BESETZUNG:

Imai Ayane (Sopran)

Makiko Yoshida (Sopran)

Andrea Meláth (Mezzosopran)

Máté Fülep (Bariton, Ungarn)

Sänger in der Wettbewerbsrolle

Kostüm: Krisztina Lisztópád, Richárd Márton

Choreografie: Eszter Lázár

Musikalischer Assistent: Szabolcs Sándor

Regieassistentin: Zsófia Haás-Vander

Produktionsassistentin: Yvette Mondok

Mitwirkende: Die Pannon Philharmoniker, musikalischer Partner und Residenzorchester des Arnel Opera Festival

Die ungarische Erstaufführung erfolgte 2014 im Rahmen des Festivals Zeitgenössischer Kunst, CAFE Budapest, unter Mitwirkung der Franz Liszt Musikakademie Budapest.

Herausgeber: G. Ricordi & Co. Bühnen- und Musikverlag GmbH

EINE OPER IN EINEM AKT

Sprache der Aufführung: Englisch

Übertitelung: Deutsch und Ungarisch

Spieldauer: 1 Stunde 20 Minuten, keine Pause





MÁTÉ FÜLEP

WETTBEWERBER

Bariton / Ungarn

In seiner Kindheit spielte er Violine, später belegte er neben seinem Studium als Vokalsolist auch das Studienfach für Kontrabass. Er studierte an der Fakultät für Musik der Universität Debrecen. In seiner ersten Opernrolle spielte er am Nationaltheater Szeged in Mozarts *Hochzeit des Figaro* und er bekam mehrere Rollen als Vokalsolist am Csokonai Theater in Debrecen. Im Jahr 2009 erhielt er das Stipendium des Ungarischen Staates und 2010 das Stipendium der Wagner-Gesellschaft, dann setzte er seine Studien an der Königlichen Musikakademie in Den Haag fort.

Er sang in einer Reihe von Oratorien und trat an zahlreichen Liederabenden in den Niederlanden auf. Im Jahr 2011 sang er am Königlichen Schauspielhaus (Schouwburg) in Den Haag die Titelrolle in *Don Giovanni*. Im Jahr 2013 war er Finalist des VIII. Hilde Zadek Gesangswettbewerbs und 2014 wurde ihm das Fischer Annie Stipendium zuerkannt. In der Ungarischen Staatsoper spielte er zuerst die Rolle des Eustachio in Donizettis *Die absichtlichen Narren* (*I pazzi per progetto*), seitdem hat er hier auch Papageno, Schaunard, Biberach und Jake gesungen.





ZUR AUFFÜHRUNG

“In meiner Auffassung gehört alles, was hörbar ist, in die Welt der Musik. Die Rede, der Klang der Musikinstrumente, alle Stimmen und Geräusche, die uns umgeben. Die Aufgabe des Komponisten ist, all dies in Form zu fassen.” (Péter Eötvös)

Péter Eötvös ist heutzutage der meistbeschäftigte Opernkomponist Ungarns. Seit Beginn seiner Laufbahn experimentiert er unaufhörlich an einer Synthese von menschlicher Stimme und komponierter Musik. Im Mittelpunkt seiner zerbrechlich ätherisch klingenden Oper stehen das Frauenschicksal und übernatürliche, transzendente Kräfte. Nach der Erstaufführung der Oper *Drei Schwestern*, die auf internationaler Ebene zahlreiche Bearbeitungen und mehr als 150 Aufführungen erlebte, verfasste Eötvös auf der Grundlage der Geschichte der *Lady Sarashina* ein Hörspiel für die Bühne (*Als ich die Brücke der Träume überquerte*). Im Auftrag vom Opernhaus Lyon bearbeitete er 2007 das Stück als Oper. Das Libretto schrieb seine Mitautorin Maria Mezei aufgrund der englischen Übersetzung von Ivan Morris. Im Stück verwirklicht sich eine einzigartige Synthese von Theater und Musik – weshalb der Verfasser dieses Werk als am nächsten zu seinem Charakter stehend betrachtet.

Als Grundlage zur *Lady Sarashina* dient ein Tagebuch aus dem 11. Jahrhundert, das von einer echten Person, einer japanischen Dame stammt. Ihre Einträge verraten uns nur wenig über ihr eigentliches Leben. Vielmehr begleiten uns ihre Texte in eine innere Phantasiewelt, in der ihre Träume, Erinnerungen und Sehnsüchte eine besondere Rolle spielen, und die Ereignisse der Vergangenheit eine Bedeutung für die Zukunft erlangen.

In der hinreißenden Instrumentation von Eötvös wird die geheimnisvolle Flüchtigkeit der Träume durch expressive Klangfarben der Solo-

instrumente und durch sich wandelnde Stimmtöne der Sänger zum Ausdruck gebracht. Die mit Flüstern und mit vorbeihuschenden, manchmal aber verschwommenen Tönen erfüllte "Klang- und Stimmoper" macht uns über neun Sequenzen (*Frühling – Der Wächter – Die Pilgerfahrt – Der Traum von der Katze / Requiem – Der Mond – Spiegel-Traum – Dunkle Nacht – Die Erinnerung – Das Schicksal*) zum engen Vertrauten der japanischen Dame, die vor tausend Jahren lebte.

DIE FRANZ LISZT MUSIK- AKADEMIE BUDAPEST

Die Musikakademie in Budapest wurde von Franz Liszt gegründet. Er war ein herausragender Künstler seiner Zeit, ein Komponist mit Sinn für die Avantgarde und eine integrierende Persönlichkeit von hoher Überzeugungskraft. Während ihres 143-jährigen Bestehens ist die Musikakademie dem Erbe des Gründers stets treu geblieben. Die Musikuniversität setzt sich als Ziel, die höchste Qualität der Ausbildung, den höchsten Grad an Professionalität, die ständige Pflege der Traditionen und die Förderung der Ansätze der Musik der Zukunft zu gewährleisten.

In den Konzertsälen der Musikakademie waren Künstler wie Steve Reich, Joshua Bell, Steven Isserlis, Pekka Kuusisto, Isabelle Faust, David Lang, Jordi Savall und Chick Corea zu Gast. Das rekonstruierte Gebäude wurde mit dem Europa Nostra Preis und dem FIABCI Prix d'Excellence ausgezeichnet. Der weltberühmte ehemalige Student György Kurtág erhielt den Großen Preis für zeitgenössische Musik der BBVA. Die Musikakademie ist eine emblematische Institution sowohl als Universität als auch als Konzerthaus.





5. Juli 2018 – 19:30 / Müpa (Palast der Künste - Budapest)

73

BEN JOHNSTON - GAVIN BRYARS - MICHAEL ONDAATJE:

CALAMITY / BILLY

VERLORENES PARADIES, IN ZWEI AKTEN



Eine Produktion in Zusammenarbeit von Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon, Frankreich), Théâtre de La Renaissance (Oullins, Frankreich) und Muziektheater Transparant (Antwerpen, Belgien)

Musikalische Leitung: Gérard Lecointe

Regie: Jean Lacornerie

Mitwirkende: Les Percussions Claviers de Lyon

BESETZUNG:

Calamity Jane: Briefe an meine

Tochter - Teil 1

Sarah Defrise (Sopran / Belgien)

Sängerin in der Wettbewerbsrolle

Die gesammelten Werke von Billy the Kid
- Teil 2

Billy the Kid - Bertrand Belin

Erzählerin - Claron McFadden

Mitwirkende:

Les Percussions Claviers de Lyon:
Gérard Lecointe (Vibrafon), Gilles Dumoulin
(Marimba), Jérémy Daillet (Marimba),
Sylvie Aubelle (Bass-Marimba),
Raphaël Aggery (Tasteninstrumente)
und Lionel Schmit (Violine)

Partnerinstitute der Koproduktion:

Percussions Claviers de Lyon (Lyon,
Frankreich), Maison de la Culture de Bourges
(Bourges, Frankreich), Concertgebouw
Brugge (Brugge, Belgien), Operadagen
Rotterdam (Rotterdam, Niederlande),
Mahogany Opera Group (London, UK)

EIN MUSIKALISCHES THEATERSTÜCK

IN ZWEI AKTEN

Sprache der Aufführung: Englisch und Französisch

Übertitelung: Ungarisch

Spieldauer: 1 Stunde 45 Minuten, keine Pause

VERFASSER / CALAMITY JANE:

BRIEFE AN MEINE TOCHTER

Musik: Ben Johnston

Text: Jean McCormick zugeschrieben

VERFASSER / DIE GESAMMELTEN WERKE VON BILLY THE KID

Musik: Gavin Bryars

Text: nach Michael Ondaatje:

Die gesammelten Werke von Billy the Kid:
Linkshändige Gedichte

Französische Übersetzung: Michel Lederer

Entstanden im Auftrag von Theatre
de la Croix-Rousse und Theatre de La
Renaissance

Musikalische Leitung: Gérard Lecointe

Regie: Jean Lacornerie

Bühnenbild: Marc Lainé und

Stephan Zimmerli

Choreografie: Raphaël Cottin

Lichtgestaltung: David Debrinay

Projektionsplanung: Stephan Zimmerli





SARAH DEFRISE

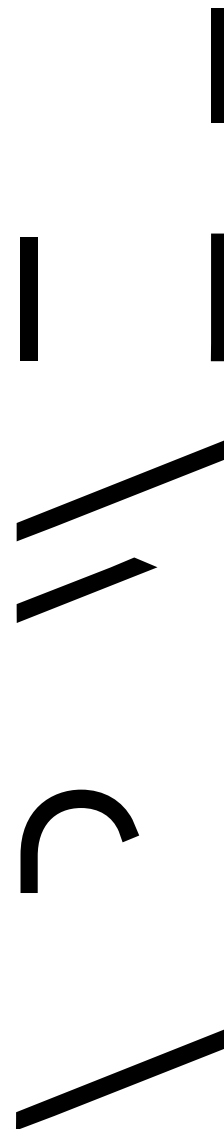
WETTBEWERBERIN

Sopran / Belgien

Die aus Belgien stammende junge Sopranistin besuchte das Koninklijk Conservatorium in Brüssel und die Ecole Normale de Musique in Paris. Sie debütierte mit 24 Jahren in der Rolle der Clorinda in Rossinis *Aschenputtel* an der Königlichen Oper der Wallonie. In der Theatersaison 2016/17 trat sie als Konzertpartnerin von José Van Dam auf, und war in Offenbachs *Orfeus* als Diana, in *La Bohème* als Musetta und in Verdis *Falstaff* als Nanetta zu hören. Sie war Erstplatzierte und bevorzugte Kandidatin an zahlreichen Wettbewerben, sowie die „Junge Entdeckung“ des Gent Festival 2017.

2018 spielt sie außer der Rolle der Jane auch Le Fou im Stück *Gestohlener Brief* von Denis Bosse am Theater Balsamine in Brüssel.

SARAH DEFRISE Fotograf: Anett Kállai-Toth





Fotograf: Bruno Ansellem/Divergence

ZUR AUFFÜHRUNG

Calamity und *Billy* sind zwei Geschichten. Es geht dabei um die wohl bekannteste Heldin des Wilden Westens und um einen ebenfalls berühmten Banditen. Sie haben Vieles miteinander gemeinsam: beide sind gesetzlos, zugleich aber äußerst menschlich.

Die Briefe von Calamity Jane an ihre Tochter werden in Sopran präsentiert, begleitet durch die Musik von Ben Johnston, einem der bedeutendsten Komponisten mikrotonaler Musik. Seine Ausdrucksweise ist zeitgenössisch und nostalgisch zugleich: die Geige, das alte Barpiano, die Trommeln und die seltsamen Viertelöne verleihen seinen Melodien die gleiche Sepia-Schattierung, die auch die verschwommenen alten Fotografien der Martha Canary (der richtige Name von Jane) aufweisen.

Das erste Werk ist nicht länger als zwanzig Minuten, aber seine Atmosphäre taucht im zweiten wieder auf. Dieses wurde von dem Postminimalisten Gavin Bryars komponiert und erzählt die Geschichte von Billy the Kid. Es geht dabei um eine Adaptation nach Michael Ondaatje, dem berühmten Schriftsteller des Romans *Der Englische Patient*. Sein Gedichtband ist unter dem Titel *Die gesammelten Werke von Billy the Kid: Linkshändige Gedichte* erschienen. Der beauftragte Komponist Bryars kennt sich damit besser als jeder andere aus, wie er die Resonanz der menschlichen Stimme hervorheben soll, insbesondere in diesem Werk, das auf das einzigartige Zusammenspiel einer Sopranstimme, eines Bluessängers und der Tasten- und Schlaginstrumente der begleitenden Formation (Percussions Claviers de Lyon) abgestimmt wurde.

Trotz allem ist die Klangwelt der Aufführung *Calamity/Billy* vom musikalischen Kosmos der aktionsreichen Westernfilme am weitesten entfernt. Die Bühnenlandschaft ihres meditativen Universums entfaltet sich langsam und allmählich, entlang winziger Gesten, die nach und nach im dünnen und schwachen Licht der Lampen erscheinen. Bruchstückhafte Gefühle und Geschichtsfragmente reißen uns in Richtung Nostalgie nach dieser einst dagewesenen freien Welt mit.

DIE KOPRODUKTION UND DIE BEIDEN WERKE

Die Zusammenarbeit der beiden renommierten Theater der Region Lyon (Théâtre de la Croix-Rousse und Théâtre de La Renaissance) ist ein seltsam abenteuerliches Unternehmen. Es geht dabei um ein Musiktheaterprojekt, dessen Idee von Jean Lacornerie stammt. Die Idee der Zusammenführung der beiden Figuren aus dem Wilden Westen entstand, als der Regisseur des Stückes an *Calamity* von Ben Johnston arbeitete. Das Libretto von *Calamity* enthält die seltsamen kurzen Briefe der bekannten Außenseiterin, sowie bruchstückhafte Geschichten und die Texte der Rezepte, die sie an ihre Tochter verschickte.

Das ganze wirkt wie ein ungeschickt zusammengestelltes Poesiealbum. Was denn sonst, als gerade die Billy-Gedichte von Michael Ondaatje würden die perfekte Lösung als Textquelle zu einem Pendant-Stück anbieten. Ondaatje spielt in seinem Gedichtband meisterhaft mit realen und fiktiven Ereignissen herum: Er entfaltet Billys Persönlichkeit mithilfe von fiktiven Dokumenten und gefälschten Fotos. Auf die Anfrage der Produktionspartner hin hat Michael Ondaatje genehmigt, dass seine Gedichte vertont werden können. Anschließend bekam Gavin Bryar den Auftrag, die Texte für das Ensemble Percussions Claviers de Lyon in musikalische Form zu fassen. Der Gründer des Ensembles Percussion, Gérard Leconte – Direktor des Théâtre de La Renaissance – hat dieses Mal als musikalischer Leiter zum Erfolg des Projekts beigetragen.

Bei der Gestaltung der Aufführung war die internationale Zusammensetzung der Darsteller ein wichtiger Aspekt. Das Stück *Calamity/Billy* wird zum größten Teil auf Englisch vorgetragen und somit wirklich grenzübergreifend für ein breites Publikum erreichbar gemacht.

Die Produktion wurde im Frühjahr 2018 – vor der ungarischen Erstaufführung – in sieben Städten Frankreichs, in der Schweiz, in Belgien und in den Niederlanden vorgetragen.



1 July 2018 – 7:30 P.M. / Müpa - Palace of Arts (Budapest)

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK:

ORFEO & EURIDICE

THE DEEPEST SHAME IS NOT TO FEEL LOVED

By Norrlandsoperan (Umeå, Sweden)

Director: Åsa Kalmér

Conductor: Olof Boman

With: Pannon Philharmonic, Armel Opera Festival's founding partner and resident orchestra and the Norrlandsoperan Choir

ARMEL OPERA FESTIVAL

2 July 2018 – 7:30 P.M. / Müpa - Palace of Arts (Budapest)

DEJAN DESPIĆ:

FRIAR ĆIRA AND FRIAR SPIRA

By the Serbian National Theatre
(Novi Sad, Serbia)

Director: Ivana Dragutinović Maričić

Conductor: Željka Milanović

With: the Orchestra and the Choir of the Serbian National Theatre

4 July 2018 – 7:30 P.M. / MuTh Theatre (Vienna)

PÉTER EÖTVÖS:

LADY SARASHINA

By Liszt Ferenc Academy of Music (Budapest, Hungary)

Director: András Almási-Tóth

Conductor: Gregory Vajda

With: Pannon Philharmonic, Armel Opera Festival's founding partner and resident orchestra

The Budapest premiere took place in 2014 as part of CAFE Budapest Contemporary Arts Festival, in collaboration with the Hungarian Academy of Music.

3 July 2018 – 7:30 P.M. / MuTh Theatre (Vienna)

GREGORY VAJDA:

THE GIANT BABY (puppet opera)

By Kolibri Theatre (Budapest, Hungary)

Director: János Novák

Conductor: Gregory Vajda

With: Kolibri Theatre's Ad Limitum ensemble

5 July 2018 – 7:30 P.M. / Müpa - Palace of Arts (Budapest)

BEN JOHNSTON - GAVIN BRYARS - MICHAEL ONDAATJE:

CALAMITY / BILLY

A TWO-PART PARADISE LOST

By Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon, France),
Théâtre de La Renaissance (Oullins, France) and
Muziektheater Transparant (Antwerp, Belgium)

Director: Jean Lacornerie

Musical director: Gérard Lecointe

With: Les Percussions Claviers de Lyon



Photo: Mica Sandström

1 July 2018 – 7:30 P.M. / Müpa - Palace of Arts (Budapest)

81

CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK:
ORFEO & EURIDICE

THE DEEPEST SHAME IS NOT TO FEEL LOVED

By **Norrlandsoperan (Umeå, Sweden)**

Libretto: Ranio de Calzabigi

Director: Ása Kalmér

Conductor: Olof Boman

CAST:

Orfeo: Susanna Levonen

Euridice: Henriikka Gröndahl

Amore: **Jeanne Gérard** (soprano / France)
singer in the competition role

Costumes and stage design: Bente Rolandsdotter

Choreographer: Örjan Andersson

Lighting director: Ville Toikka

Make-up: Daniela Krestelica

Illustration (communications): Greta Rönneskog

With: Pannon Philharmonic, Armel Opera Festival's founding partner and resident orchestra and the Norrlandsoperan Choir

OPERA IN THREE ACTS

Performed in Italian

With Hungarian surtitles

Duration: 1 hr 40 mins plus one intermission



ARMEL



JEANNE GÉRARD

SINGER IN THE COMPETITION ROLE

soprano, France

Jeanne Gérard earned a degree in philosophy at the Sorbonne. She studied opera singing at the Manhattan School of Music under the guidance of Patricia Misslin. She has starred in several stage plays and musicals in New York and Paris. She gave several concerts at Carnegie Hall, Symphony Space, Danny Kaye Playhouse, Bargemusic, Opera America and Spectrum. An ardent advocate of chamber music, she is one of the twenty founding members of Rébow Ensemble. In 2018, she sings in the roles of both Amore in *Orfeo & Euridice* staged by Norrlandsoperan and Frasquita in *Carmen* staged by La Farbrique Opéra.

JEANNE GÉRARD Photo: Anett Kallai-Toth



No

ABOUT THE OPERA

Love is to strive to really be seen by the other. And after all, it literally does seem to conquer all. Even death. Originally, Orfeo and Euridice's story is part of Greek mythology. This time, however, interpreted by Swedish director Åsa Kalmér and set designer Bente Rolandsdotter, the plot is set in present day. It takes off in the home of a couple whose daily lives and relationship could be anyone's. But in the moment of death, an undiscovered inner world also appears. Euridice runs away during a quarrel and has an accident. A crowd - including Amore - gathers to see what has happened. Euridice falls in a coma and ends up in Elysium in a state close to death. Orfeo is mourning, unwilling to part from Euridice. At this point Amore appears and sets Orfeo to trial.

She offers to get her to the realm of death where she can find Euridice, but on one condition: Orfeo cannot look into Euridice's eyes, otherwise she will lose her love forever. She accepts the challenge and descends, but breaks the agreement on the way back...

Minds winding paths open with all its dreams and doubts, emotions - all intertwined with the classical, ravishing music by Christoph Willibald Gluck. Mirrored through a relationship outside the norm, Orfeo and Euridice meet love's demands and opportunities, reflected in a modern-day mythology.

This one of a kind Orfeo & Euridice presentation addresses those who have really loved someone and have already ventured to decipher the meaning of love.

The captivating and spectacular performance is a unique interpretation of one of the most beautiful compositions in opera history.

ABOUT THE THEATRE

Norrlandsoperan is located in the centre of Umeå. Since its foundation in 1974, it has developed from a regional opera ensemble into a centre for performing arts serving the city and its surroundings. Apart from Norrlandsoperan Symphony Orchestra, Norrlandsoperan also hosts departments for opera, dance, music and contemporary art. There are four stages, plus the theatre's own costume and scenery production workshops. The publicly funded cultural institution is led by Kjell Englund, Managing and Artistic Director.





Photo: Srdjan Doroski

2 July 2018 – 7:30 P.M. / Müpa - Palace of Arts (Budapest)

DEJAN DESPIĆ:

FRIAR ĆIRA AND FRIAR SPIRA

By the Serbian National Theatre (Novi Sad, Serbia)

Libretto: Vesna and Dejan Miladinović (based on the novel by Stevan Sremac)

Director: Ivana Dragutinović Maričić

(directorial concept by the late Dejan Miladinović)

Conductor: Željka Milanović

Choirmaster: Vesna Kesić Krsmanović

Concertmaster: Vladimir Ćuković, Sergej Šapovalov



PERFORMERS:

Friar Ćira: Saša Štulić / Saša Petrović

Persa, his wife: Violeta Srećković /

Marina Pavlović Barać

Melania, their daughter: Danijela Jovanović /

Laura Pavlović / Pamela Kiš Ignjatov

Pera, village teacher: Branislav Cvijić

Erža, their servant: Marija Cvijić / Maja Andrić

Friar Spira: Nebojša Babić / Goran Krneta

Sida, his wife: Verica Pejić

Jula, their daughter:

Jelena Končar / Višnja Popov

Žuža, their servant:

Aleksandra Marković / Ana Bajić

Pera Tocilov, village coachman:

Antonel Boldan (tenor, Romania / France)

singer in the competition role at

[Armel Opera Festival](#)

The role is sung by Ljubomir Popović and Igor Ksionžik at Serbian National Theatre, Novi Sad.

Šaca, the village barber:

Branislav Stankov / Vasa Stajkić

Frau Gabriella, the village gossip:

Darija Olajoš Ćizmić / Vesna Aćimović

Friar Oluja ('Storm'), Spira's friend:

Miloš Milojević

Roksa, his wife: Marta Jakobac Morar

Bishop Temišvarski:

Željko R. Andrić / Miloš Milojević

Nića, the village cop:

Vladimir Zorjan / Branislav Stankov /

Nikola Basta

Grannies, girls, peasants, wedding party, 'pumpkiners'

Extras: Vladislav Šeguljev, David Vještica

Concept of set and costume design:

Vladana Likar Smiljanić

Set design, set production:

Vladimir Savić

Assistant set designer:

Nadica Danilovac

Costume production: Senka Ranosavljević

Light designer: Marko Radanović

Stage movement: Ivan Klemenc

Display / titles: Ivan Svirčević

Projection: Djordje Vernački,

Srdjan Milovanović

Sound technician: Dušan Jovanović

Assistant director:

Katarina Mateović Tasić

Assistant conductor:

Vesna Kesić Krsmanović

Musical assistants:

Danijela Hodoba Leš, Marina Rajinović-

Babović, Milena Milovanović,

Stage managers: Tanja Cvijić,

Dejan Teodorović and Jaroslava Benka Vlček

Prompters:

Aleksandra Majtan, Sanela Mitrović

With: the Orchestra and the Choir of the Serbi-

an National Theatre

COMIC OPERA IN TWO ACTS

Performed in Serbian

With Hungarian surtitles

Duration: 2 hrs 10 mins plus one intermission

The set and costumes were produced at the Serbian National Theatre.



ANTONEL BOLDAN

SINGER IN THE COMPETITION ROLE

tenor, Romania / France

The Romanian-born tenor debuted as Ottavio in *Don Giovanni* staged by the National Romanian Opera in Cluj-Napoca ten years ago. Later, at the Brasov Opera, he impersonated Arlecchino (*I Pagliacci*), Lord Arturo Bucklaw (*Lucia di Lammermoor*), Lord Eduard Zedlau (*Wiener Blut*) and Alfredo (*La Traviata*). In the last seasons, his repertoire has been expanded with the roles of Tamino (Lille, Marseille, Jersey), Nemorino (Paris), Don José (Toulouse, Lyon, Besançon Festival) and Romeo (Montmorillon Festival). Recently, he sang the role of Don Ottavio in *Don Giovanni* in the National Theatre of Algiers, and Rodolfo in *La bohème*, together with the Beer Sheva Sinfonietta, in Israel.

In 2018, in addition to the competition role in *Friar Cira and Friar Spira*, he is playing Parpignol in *La Bohème* staged by the Bastille Opera and will be Don José in *Carmen* at the Lens Festival. He will be singing Pinkerton in *Madama Butterfly* in the 2019 season of the Clermont-Ferrand Opera House.

ANTONEL BOLDAN Photo: Anett Kállai-Tóth



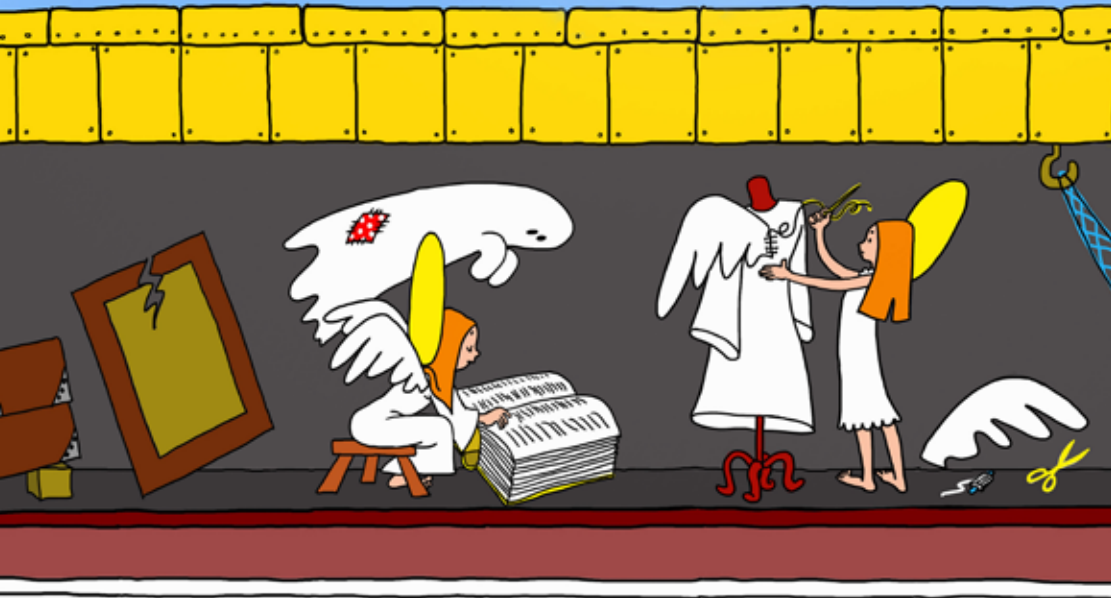


Illustration: Vladana Likar Smiljanić

ABOUT THE PERFORMANCE

Performed by the Serbian National Theatre, this comic opera is reminiscent of the golden age of Serbian comedy. The story about the petty bickering among the household members of the two village friars covers everything from love, strife and gossip, and features unexpected turns, folk tale elements and a happy conclusion. Populated by thrilling characters, the cosy and self-contained microcosm of the play sets the stage for ridiculing stereotypical thinking, commonplaces and prejudice. The two protagonists of the play, the two Orthodox friars live merrily in a prosperous village, whose inhabitants are so well off that they can afford not only one, but two (!) friars.

Seasoned with the joys of life and the occasional drinking, their days go by smoothly, undisturbed even by the squabbling of their wives. One day, however, a young teacher arrives in the village, and the peace is quickly shattered as the friars start vying for his attention, both trying to win him over as a husband for their daughter. Rumour has it that the story of the priests quarelling over the village teacher as the potential son-in-law was told to the writer of the original work, Stevan Sremac by his uncle Jovan Đorđević, the first General Manager of the Serbian National Theatre.

Stevan Sremac, who put the original story of the controversy between the two vivacious village friars on paper 120 years ago, was born in Senta. He doggedly opposed the idea of adapting his story to any other form. No wonder, then, that the first – and still wildly popular

– colour feature film made in the former Yugoslavia sixty years ago came as an adaptation of his novel, which has been adapted to stage and screen several times since then. Staged by the Serbian National Theatre, this is the first time that the story of Čira and Spira is told as an opera.

SERBIAN NATIONAL THEATRE

The Serbian National Theatre was founded in 1861, strongly influencing the cultural identity of the nation. Novi Sad soon became the cradle of Serbian Theatre and was referred to as the 'Serbian Athens'.

Seven years after its foundation, the management of the theatre was requested to establish the National Theatre in Belgrade. The Opera Department of the Serbian National Theatre started operating in the 1940s, then in 1956 the most influential festival, Sterijino pozorje was launched. The Serbian National Theatre mostly stages large, ambitious and challenging productions so as to promote and preserve the national and international theatrical and cultural heritage, and support the most valuable contemporary creative practice. Its numerous awards and more than a hundred performances abroad confirm the theatre's pivotal role in the European theatre scene.





3 July 2018 – 7:30 P.M. / MuTh Theatre (Vienna)

93

GREGORY VAJDA:

THE GIANT BABY

By Kolibri Theatre (Budapest, Hungary)

Libretto: Gregory Vajda and Péter Horváth based on Tibor Déry's play of the same name

Director: János Novák

Conductor: Gregory Vajda, the composer

PERFORMERS:

The Newborn / 2nd Newborn:

György Philipp

Mother-Virgin-Stefania:

Agathe de Courcy

(mezzosoprano, France)

singer in the competition role

Father: Ákos Ambrus

Nikodemos: József Csapó

Puppeteers (voice actors):

Rita Alexics

Dániel Fehér

Kármén Rác

Kriszta Rác

Szabolcs Ruzsina

Károly Szívós

Tisza Bea

Ági Török

Set, costume & puppets: Klaudia Orosz

Choreographer: János Lakatos

Assistant director: Veronika Vajdai

Stage designer: István Farkas

Stage manager: Péter Darvalics

Prompter: Csilla Horváth

Props master: Letícia Pimvicska

With:

Gergely Ittzés (flute),

Erzsébet Selejto (saxophone),

Balázs Szalóky (trumpet),

Mónika Baja (keyboard),

Helga Kiss (percussions),

Zsolt Deli (accordion),

Bálint Kruppa (violin),

János Fejérvári (viola),

Antonio Casagrande (bass)

A TWO-ACT PUPPET OPERA FOR ADULTS

Performed in Hungarian

With German and English surtitles

Duration: 1 hr 15 mins plus one intermission





AGATHE DE COURCY

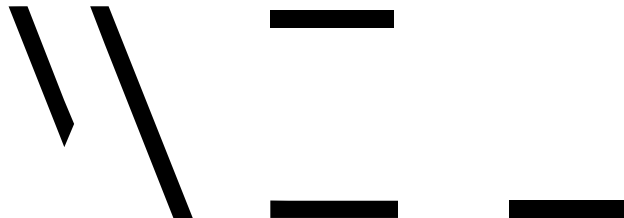
SINGER IN THE COMPETITION ROLE

mezzosoprano / France

The remarkably versatile mezzo-soprano studied music in Boulogne and Orléans, while earning a degree in history and cultural mediation at the Sorbonne. Since 2007, she worked at the France Musique radio. In 2012, she created educational recordings for the musical pedagogy programme of the French National Orchestra. Later that year, she joined the PAPRIKA Collective, whose plays are mostly staged in the Théâtre du Châtelet. In 2015, she quit the radio to sing the leading role of Curlew River (Britten) staged by the Melbourne Opera Studio in Australia.

On returning home, she joined the Fabrique Lyrique de Bourges and, together with Carre-Lecoindre, she founded her own artistic ensemble, Lemon Fracas. She continues to capitalize on her singing and acting talent in a spectacularly wide variety of classical and contemporary operas and musicals as well as her own progressive projects.

AGATHE DE COURCY Photo: Anett Kállai-Tóth



ABOUT THE PERFORMANCE ABOUT THE THEATRE

"We are all miracles when we are born, we are all Magic Babies. Not so much that we rule the world, but We Are the World. Nothing is impossible. We can even kill a human being with the power of our words alone. Then we soon find out that our own father has sold us before we were even born, so that we shall be taught by relatives, midwives and ringmasters how to love, and to be used, against our will, to further their self-interest. And we are always hungry, of course. You must eat. In this story Nikodemus, President and Chief Executive Officer of the Ethics, Race-, and Soul- Development Ltd., is pulling all the strings. It is pretty clear from the beginning, that he must manipulate the plot based on the balance of power within the company's Board of Directors, and not so much in the name of the universal negative force of the eternal Lucifer..."

GREGORY VAJDA

Composer and Conductor

„Armel Opera Festival's mission of staging modern Hungarian and the best international performances and contemporary operas at high musical standards, with artistic authenticity, applying the influential scenic elements of live theatre, meets the artistic ambitions of Kolibri Theatre for Children and Youth at several points. The premiere of Gregory Vajda's opera, The Giant Baby combining the literary traditions of the Hungarian avantgarde with the unmistakably original interpretation of modern contemporary music, plus the collaboration with professional puppeteers refreshes Armel Opera Festival's palette of productions..."

JÁNOS NOVÁK

Executive Officer and Stage Director at Kolibri Theatre For Children and Youth, Budapest

During the twenty-five years of its operation, Kolibri Theatre for Children and Youth has aimed to present works to its young audience without degradation or loss to their quality, assisted by influential theatrical elements, so that adolescents could leave with a positive experience after their encounter with classical musical compositions.

The theatre offers performances for all age groups up to 18 years that are suitable for their mental and emotional development. Their repertoire is characterized by a richness of genres ranging from puppet shows, through prose and musical plays, to motion theatre or opera performances.

The theatre's unique feature is its artistically inclusive nature. Besides traditional folk, classical musical and fine art pieces and works representing literary values, new performances of contemporary authors can also be viewed at the theatre. Their productions are also enriched by their international collaborations, their premieres realized as part of EU tenders, coproductions and participation at international festivals gathers huge interest throughout Europe.





Photo: Bálint Hrotkó / CAFE Budapest

4 July 2018 – 7:30 P.M. / MuTh Theatre (Vienna)

PÉTER EÖTVÖS:

LADY SARASHINA

By Liszt Ferenc Academy of Music (Budapest, Hungary)

Libretto: Mária Mezei after Lady Sarashina's 11th century diary
(English text: Ivan Morris)

Director and set design: András Almási-Tóth

Assistant director: Zsófia Haás-Vander

Production manager: Yvette Mondok

Conductor: Gregory Vajda

PERFORMERS:

Imai Ayane (soprano)

Yoshida Makiko (soprano)

Andrea Meláth (mezzo-soprano)

Máté Füle (baritone, Hungary)

singer in the competition role

Costume design: Krisztina Lisztopád, Richárd Márton

Choreography: Eszter Lázár

Musical assistant: Szabolcs Sándor

With: Pannon Philharmonic,
Armel Opera Festival's founding partner
and resident orchestra

The Budapest premiere took place in 2014 as part of
CAFe Budapest Contemporary Arts Festival, in collaboration
with the Hungarian Academy of Music.

Publisher: G. Ricordi & Co. Bühnen- und Musikverlag GmbH

OPERA IN ONE ACT

Performed in Hungarian

With German and Hungarian surtitles

Duration: 1 hr 20 mins with no intermission





MÁTÉ FÜLEP

SINGER IN THE COMPETITION ROLE

baritone / Hungary

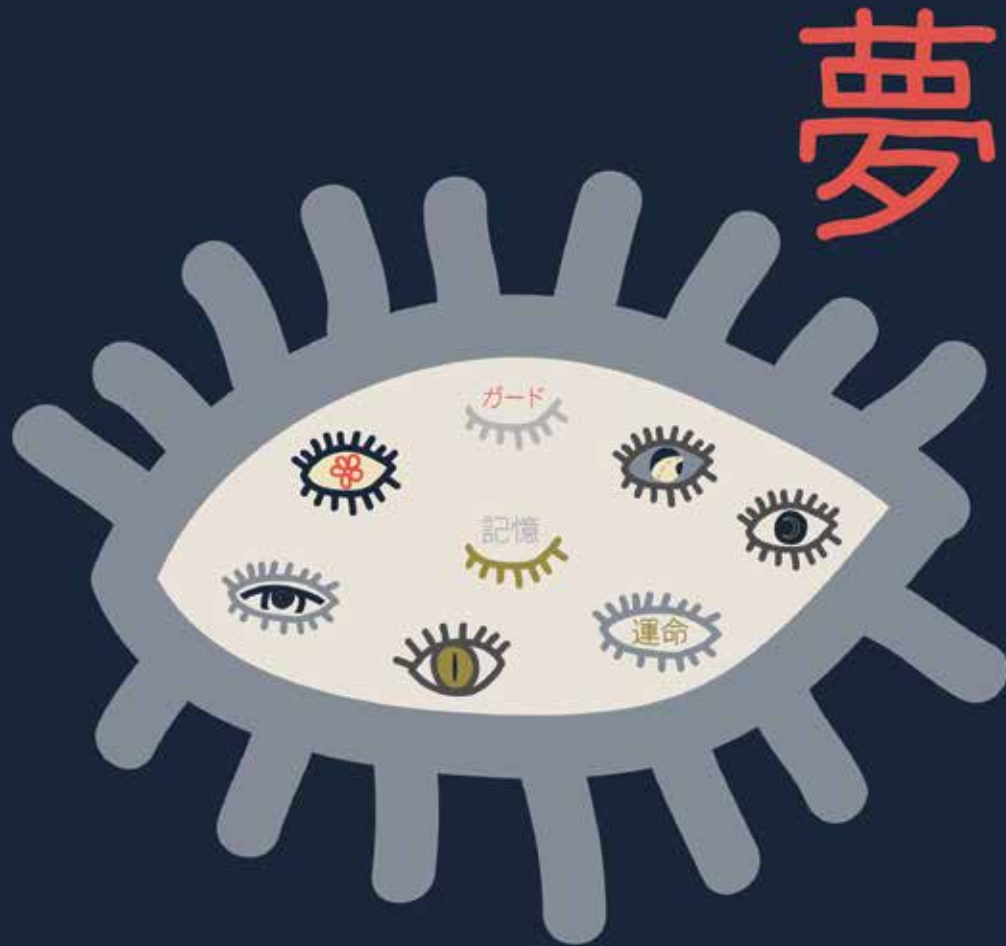
He studied singing and double bass and received a degree at the Faculty of Music of the University of Debrecen. He was first cast into an opera role at the Szeged National Theatre, in Mozart's *The Marriage of Figaro*, but he started to perform more and more as a soloist at the Csokonai National Theatre as well. In 2009, he received the Fellowship granted by the Republic, in 2010 the scholarship of the Wagner Society. Later on, he studied at the Royal Conservatory of The Hague. Upon performing in several oratorios and singing performances in the Netherlands, he played the title role of *Don Giovanni* in the Schouwburg, The Hague, in 2011.

In 2013, he qualified in the final round at the 8th Hilde Zadek Singing Competition. One year later, in 2014, he was awarded the Fischer Annie scholarship in performing arts. At the Hungarian State Opera House he debuted as Eustachio in Donizetti's *Madmen by Design*. Since then, he has performed there in the roles of Papageno, Schaunard, Biberach and Jake.



MÁTÉ FÜLEP Photo: Tamás Nánási





ABOUT THE OPERA

"As I see it, everything that is audible is a part of the musical world, including speech, the sound of instruments and all the surrounding rumble and noise. It is the musician's duty to mold it into shape."
(Péter Eötvös)

Péter Eötvös is the busiest opera writer of our age. Since the beginnings, he has been experimenting with the possibilities of combining human voice and composed music. As a rule, his delicate and ethereal operas tell a story about the fate of women, influenced by supernatural and transcendental forces. After *Three Sisters*, an internationally highly acclaimed play that was adapted several times and was staged more than 150 times, Eötvös used the story of *Lady Sarashina* to write the theatrical radio drama *As I Crossed the Bridge of Dreams*, which he turned into an opera at the request of the Lyon Opera House in 2007. The libretto was written by his fellow author, Mari Mezei, based on an English translation by Ivan Morris. The play is a unique combination of theatre and music, contributing to the fact that, to this day, this is the piece that the composer feels closest to his own character.

Lady Sarashina is based on an 11th century diary written by a real person, a Japanese noble woman. Little do we get to know about her everyday life from her texts, as they lead us mostly into her internal world of fantasy where her dreams, memories and desires play the most important role and the events of the past bear special significance regarding the future.

In Eötvös's captivating orchestration, the mysterious vagueness of dreams are conveyed by the transcendent, expressive tones of solo instruments and singers. Dominated by whispers, whooshing sounds and blurred

voices, the nine tableaux of this "talking opera" (Spring – The Guardian – Pilgrimage – Dream about the Cat / Requiem – Moon – Dream in a Mirror – Dark Night – Remembrance – Fate) – introduce us to the intimate world of a Japanese lady who lived a thousand years ago.

LISZT FERENC ACADEMY OF MUSIC

The Academy of Music was founded by Franz Liszt in Budapest. Throughout the 143 years of the Liszt Academy it has propagated the Liszt inheritance: that of the greatest performer of the 19th century, an avant-garde composer and a unique integrating personality.

In addition to the highest calibre of teaching and the continuous nurturing of traditions, the Academy also gives priority to creating the music of the future.

Since its concert halls melded into a new unity in 2013, the reconstructed Grand Hall hosted artists like Steve Reich, Joshua Bell, Steven Isserlis, Pekka Kuusisto, Isabelle Faust, David Lang, Jordi Savall and Chick Corea.

The building's reconstruction project has received the Europa Nostra Award and FIABCI Prix d'Excellence, and world famous alumnus of the Academy György Kurtág was honoured with the BBVA Foundation's Contemporary Music Award. Liszt Academy is the emblematic Budapest institution that operates both as a university and a concert centre.





Photo: Bruno Amislem / Divergence

5 July 2018 – 7:30 P.M. / Müpa - Palace of Arts (Budapest)

105

BEN JOHNSTON - GAVIN BRYARS - MICHAEL ONDAATJE:

CALAMITY / BILLY

A TWO-PART PARADISE LOST



By **Théâtre de la Croix-Rousse (Lyon, France),
Théâtre de La Renaissance (Oullins, France) and Muziektheater
Transparant (Antwerp, Belgium)**

Director: Jean Lacornerie

Musical director: Gérard Lecointe

With: Les Percussions Claviers de Lyon

PERFORMERS:

**CALAMITY JANE TO
HER DAUGHTER - PART 1**

Calamity Jane:

Sarah Defrise (Soprano / Belgium)
singer in the competition role

THE COLLECTED WORKS OF

BILLY THE KID - PART 2

Billy the Kid: Bertrand Belin

Narrator: Claron McFadden

With: Les Percussions Claviers de Lyon:
Gérard Lecointe (vibraphone), Gilles Dumoulin
(marimba), Jérémy Daillet (marimba), Sylvie
Aubelle (marimba bass), Raphaël Aggery
(keyboards) and Lyonel Schmit (violin)

Further institutions participating

in the coproduction: Percussions Claviers de
Lyon (Lyon, France), Maison de la Culture de
Bourges (Bourges, France), Concertgebouw
Brugge (Brugge, Belgium), Operadagen
Rotterdam (Rotterdam, Holland), Mahogany
Opera Group (London, UK)

MUSICAL THEATRE IN TWO PARTS

Performed in English and French

With Hungarian surtitles

Duration: 1 hr 45 mins with no intermission

**CREATORS / CALAMITY JANE
TO HER DAUGHTER:**

Music: Ben Johnston

Text: Attributed to Jean McCormick

**CREATORS / THE COLLECTED
WORKS OF BILLY THE KID:**

Music: Gavin Bryars

Text: based on The Collected Works of
Billy the Kid: Left-Handed Poems by
Michael Ondaatje

French translation: Michel Lederer

Commissioned by: Théâtre de la
Croix-Rousse and Théâtre de La Renaissance

Musical director: Gérard Lecointe

Director: Jean Lacornerie

Set designers:

Marc Lainé and Stephan Zimmerli

Choreography: Raphaël Cottin

Lighting designer: David Debrinay

Images: Stephan Zimmerli





SARAH DEFRISE

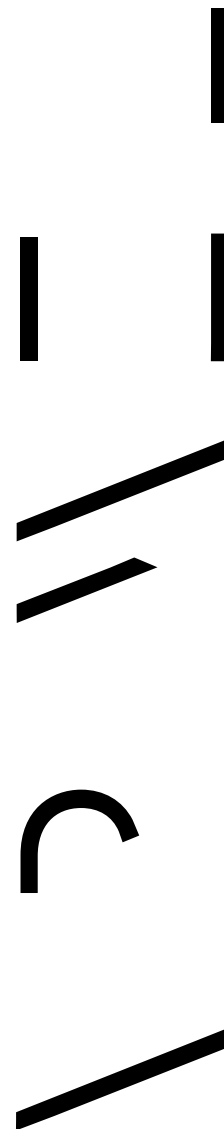
SINGER IN THE COMPETITION ROLE

soprano / Belgium

The young Belgian soprano was a student of Koninklijk Conservatorium in Brussels and Ecole Normale de Musique in Paris. Her artistic debut came at the age of 24 in the role of Clorinda in Rossini's *Cinderella*, staged in the Royal Opera of Wallonia. In the 2016/17 season, as the partner of José Van Dam, she played Diana in Offenbach's *Orpheus*, Musetta in *La bohème* and Nanetta in Verdi's *Falstaff*.

She won awards and mentions in several competitions and was named as the Young Discovery of the Gent Festival in 2017. In 2018, in addition to Jane, she also plays Le Fou in *The Stolen Letter* by Denis Bosse in the Balsamine Theatre of Brussels.

Photo: Anett Kallai-Toth





ABOUT THE PERFORMANCE

Calamity and *Billy the Kid*, are the stories of two deeply human gunslingers and outlaws, two heroes of the wild west. The opera *Calamity Jane to Her Daughter* is performed in soprano, with music composed by one of the foremost composers of microtonal music, Ben Johnston. His style is contemporary and nostalgic at the same time, with the violin, the old bar piano, the drums and the strange quarter-tones giving his notes the same sepia nuance that the blurry old photographs of Martha Canary (Jane's real name) have.

The atmosphere of the play, lasting no more than twenty minutes, is emphatically reasserted in the second part, composed by post-minimalist Gavin Bryars. This part presents the story of *Billy the Kid* based on the adaptation of *The Collected Works of Billy the Kid: Left-Handed Poems*, a verse novel by Michael Ondaatje, the famous writer of *The English Patient*. Full of hymns to freedom and screeching visions, the *Kid* poems seem as if they were always meant to be sung. Bryars, the composer commissioned to write the music masterfully exploits the full tonal depth of the human voice in this extraordinary piece, specifically written for the blending of a soprano voice, blues songs and the music of the creative keyboard percussionists behind Percussions Claviers de Lyon.

Still, *Calamity/Billy's* soundscape could not be further removed from the musical aesthetics of Western movies. Its meditative universe unfolds slowly and gradually from the delicate gestures, passionate scenes and story fragments presented in the shimmering lamplight, as the audience is overcome with nostalgia for a bygone world of freedom.

THE CO-PRODUCTION AND THE TWO WORKS

The collaboration between the two remarkable theatres of the Lyon Region (Théâtre de la Croix-Rousse and Théâtre de la Renaissance) is an unusually adventurous mission. The concept of this musical theatrical project comes from Jean Lacornerie. The idea of pairing up the two western heroes was born when the Director was working on Ben Johnston's *Calamity*. *Calamity's* libretto is the collection of brief and strange letters, hearsays, snippets of stories and recipes sent to her daughter by this reckless iconic figure - like an awkward little scrapbook. Therefore, Michael Ondaatje's *Billy* poems perfectly match the above compilation. In his collection of poems Ondaatje masters the mingling of real and made up events, forming *Billy's* character by crowding his poems with fake documents and fake photographs.

At the request of the production partners, Michael Ondaatje made changes to his poems so that they could be set to music, while Gavin Bryars was commissioned to put them into musical form for the ensemble Percussions Claviers de Lyon. Gérard Lecointe founder of Percussion - Manager at Théâtre de La Renaissance - contributed to the success of the project as a musical director.

When staging the performance it was most important that the project involved artists of different nationalities. Thanks to the English language widely used, *Calamity/Billy* can reach beyond borders and be perceived by many. Prior to the Hungarian premier the production could be seen in seven cities in France, Switzerland, Belgium and the Netherlands in the spring of 2018.



IMPRESSZUM / IMPRESSUM / IMPRINT

Felelős kiadó / Herausgeberin / Published by
Havas Ágnes, igazgató / Direktorin / Director

Armel Produkció és Sajtóiroda Közhasznú Nonprofit Kft
Armel Produktion und Pressebüro Gemeinnützige Nonprofit GmbH
Armel Production & Press

H-1065 Budapest, Nagymező u. 22-24.
Telefon / Telefon / Phone: +36 1 269 3882
E-mail: info@armel.hu
Web: www.armelfestival.org

Grafikai terv / Grafikgestaltung / Graphic design:
made by zwoelf
Szerkesztők / Redaktion / Editors:
Betti Ámon, Laura Kund, Katalin Plesz

Angol fordító / Englische Übersetzung / English translators:
Ágnes Hudacsek, Laura Kund, Zoltán Móra
Német fordító / Deutsche Übersetzung / German translator:
Ákos Tóth

Angol lektor / Überprüfung der englischen Fassung / English proofreader:
Laura Kund
Német lektor / Überprüfung der deutschen Fassung / German proofreader:
Izabella Höwler, Ludvig Rohmer

A műsorfüzet a Digitalpress Digitális Nyomda Kft.
nyomdájában készült.
Das Programmheft wurde in der Druckerei der Digitalpress
Digitális Nyomda Kft. gedruckt.
The programme booklet was printed by Digitalpress
Digitális Nyomda Kft.

© Armel Produkció és Sajtóiroda Közhasznú Nonprofit Kft.
Minden jog fenntartva.

© Armel Produktion und Pressebüro Gemeinnützige
Nonprofit GmbH. Alle Rechte vorbehalten.

© Armel Production & Press. All rights reserved.

Támogatóink
Unterstützt durch
Our supporters



Kommunikáció azok számára, akik komolyan gondolják

Az Opticon a közel 1.500 km-nyi optikai távközlési hálózattal Magyarország egyik legnagyobb, magyar tulajdonú távközlési vállalata. Testreszabott szolgáltatásainkat nemcsak olyan multinacionális cégek veszik igénybe, mint pl. a Mercedes-Benz, Duvenbeck, Kühne&Nagel, vagy Zarges, hanem magyar nagyvállalatok is, mint pl. az Univer és az STI Petőfi Nyomda. De előfizetőnként tisztelhetjük Kecskemét és sok más település önkormányzatát is. Mi adjuk az alap infrastruktúrát a Nemzeti Távközlési Gerinc többszáz végpontjához (pl. kórházak, rendőrség, katasztrófavédelem, stb.), valamint a Sulinet hálózat szintén sokszáz iskolájához is.

De vajon mire használják ügyfeleink a szolgáltatásainkat?

Elvileg internetszolgáltatók vagyunk, de a dolog rég nem csak az Internetről szól. Ugyanis egy kecskeméti gyártóbázissal rendelkező multi számára nem az a legfontosabb, hogy munkatársai elérjék az Internetet, hanem az, hogy a németországi központban futó gyártás vezérlő rendszerével folyamatos kapcsolata legyen. De a több telephelyes magyar vállalatoknál, vagy önkormányzatoknál is hasonló a helyzet. Teljesen mindegy, hogy egy felhasználó, vagy szerver melyik telephelyen van fizikailag, az egész rendszer ugyanazon a helyi hálózaton működik. Az önkormányzatok számára legalább ilyen fontos még, hogy a hálózat a térfelügyelő kamerák képét az önkormányzati központba jó minőségben, biztonságosan továbbítsa, ahogy ez Kecskemét és a környező kistérségek esetében történik.

Communication for those who are serious about it

Opticon is one of Hungary's largest Hungarian telecommunications companies with its nearly 1,500-kilometre optical telecommunications network. Our customized services are not only used by multinational companies, like Mercedes-Benz, Duvenbeck, Kühne&Nagel, or Zarges, but also by large Hungarian companies such as Univer and STI Petőfi Printing House. Our subscribers include the local government of Kecskemét and of many other towns. We provide the basic infrastructure for hundreds of endpoints of the National Telecommunications Backbone (like hospitals, police, disaster management, etc.) and for many hundreds of schools of the Schoolnet network, as well.

What do our customers use our services for?

Basically, we are Internet service providers; however, our services do not just include the Internet any more. For a multinational company with manufacturing basis in Kecskemét, the most important thing is to be permanently online with the production control system in their central office in Germany and not just to provide Internet access for the employees. The situation is similar for the Hungarian companies with several premises and for the local governments as well. Regardless of where a user or a server is located physically, the whole system operates on the same local area network. For the local governments, it is also very important that the network forwards the images of the surveillance cameras to the centre of the local government, in good quality and safely, as is the case with Kecskemét and the surrounding small villages.

Opticon Telekommunikációs Hálózati Szolgáltató Kft.
6000 Kecskemét, Kísfaludy u. 8. • Tel.: +36-76/999-600, +36-76/800-400
E-mail: info@opticon.hu • Web: www.opticon.hu



LUAN BY LUCIA



The soul of bespoke in the heart of Budapest

www.luanbylucia.com | info@luanbylucia.com | facebook.com/luanbylucia

Rendez-vous à l'Institut



FF

franciantezet.hu
institut-francais.at



INSTITUT
FRANÇAIS
Budapest

SUV PEUGEOT 3008

IF YOU NEEDED ONE MORE REASON
TO CHOOSE IT, HERE ARE 38.



INTERNATIONAL
AWARDS



PEUGEOT